

Menon

St. 70a

[Μένων]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὡς Σώκρατες, ἀρά διδακτὸν η ἀρετή; ή οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ή hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern übbar; oder οὕτε ἀσκητὸν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις η ἀλλω τινὶ weder übbar noch lernbar, sondern von|Natur kommt|hinzu den Menschen oder anderer gewisser τρόπῳ; ὡς Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλησιν καὶ ἔθαυμάζοντο Weise; o Menon, vor dem zwar Thessalier angesehen waren unter den Griechen und wurden|bewundert ἔφ' ἴππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ώς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ wegen Reitkunst sowohl als|auch Reichtum, nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht ἡκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἔταιροι Ἀριστίππου πολίται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν αἴτιός ἐστι am|wenigsten die des deines Gefährten Aristippus Bürger Larissäer. dessen aber euch verantwortlich ist Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ εἰληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς Gorgias· angekommen|seiend denn in die Stadt Verehrer wegen Weisheit hat|gewonnender Aleuaden und die πρώτους, ὡν ὁ σὸς ἐραστῆς ἐστιν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippus, und der anderen Thessalier. und ja auch dieses τὸ ἔθος ὑμᾶς εἰθικεν, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, der Brauch euch hat|gewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas fragt|sich, ὥσπερ εἰκὸς τοὺς εἰδότας, [70c] ἄτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων wie wahrscheinlich die Wissenden, dalja und selbst dar|bietetend sich|selbst zu|fragen der Griechen τῷ βουλομένῳ ὅτι ἀν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος. dem Wollenden dass auch|immer jemand will, und niemandem wem nicht antwortend.

St. 71a

[Σωκράτης]: ἐνθάδε δέ, ὡς φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις τῆς σοφίας hier aber, o lieber Menon, das Gegenteil ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine der Weisheit γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι η σοφία. εἰ γοῦν ist|geworden, und läuft|Gefahr aus dieser der Orte von euch weg|zu|gehen die Weisheit. wenn wenigstens τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ ἔρει· ὡς ξένε, jemanden willst so zu|fragen der hier, niemand der nicht wird|lachen und wird|sagen· o Fremder, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτῳ riskiere dir zu|scheinen glücklich jemand zu|sein— Tugend wenigstens sei|es lehrbar sei|es auf|welcher τρόπῳ παραγίγνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναι, Weise kommt|hinzu wissen— ich aber so|viel fehle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar wissen, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸς ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς. ἐγὼ [71b] οὖν καὶ so|dass auch|nicht es|selbst dass jemals ist das überhaupt Tugend zufällig|bin wissend. ich nun auch αὐτός, ὡς Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος, καὶ selbst, o Menon, so stehe|ich|da· darbe|ich|mit den Bürgern dieses des Sachverhalts, und ἐμαυτὸν καταμέμφομαι ως οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· δὲ μὴ οἶδα τί ἐστιν, mich|selbst tadle|ich dass nicht wissend über Tugend das überhaupt was aber nicht ich|weiß was es|ist, πῶς ἀν ὅποιόν γέ τι εἰδείην; η δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γιγνώσκει wie wohl welcher|Art doch etwas wüsste|ich; oder scheint dir möglich ja zu|sein, wer Menon nicht erkennt τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε das überhaupt wer er|ist, diesen wissen sei|es schön sei|es reich sei|es auch edel ist, sei|es καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὡς Σώκρατες, ἀληθῶς auch die|Gegenteile davon; scheint dir möglich ja zu|sein; nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaftig οὐδ' [71c] ὅτι ἀρετὴ ἐστιν οἶσθα, ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἰκαδε ἀπαγγέλλωμεν; μὴ auch|nicht dass Tugend ist du|weißt, sondern diese über dich und heimwärts berichten|wir; nicht μόνον γε, ὡς ἔταιρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἀλλω πω ἐνέτυχον εἰδότι, ώς ἐμοὶ nur eben, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht einem|anderen je begegnete Wissenden, wie mir δοκῶ. τί δέ; Γοργία οὐκ ἐνέτυχες ὅτε ἐνθάδε ἦν; ἔγωγε. εἴτα οὐκ ἐδόκει σοι εἰδέναι; scheine|ich. was aber; dem|Gorgias nicht begegnetest als hier war; ich|ja. dann nicht schien dir zu|wissen; οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὡς Μένων, ὥστε οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ παρόντι πῶς μοι τότε nicht sehr bin gedächtnisstark, o Menon, so|dass nicht habe|ich zu|sagen in der Gegenwart wie mir damals ἔδοξεν. ἀλλ' ἵσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σὺ ἂ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν με [71d] πῶς schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte· erinnere also mich wie ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπε· δοκεῖ γὰρ δῆπου σοὶ ἄπερ ἐκεῖνω. ἔμοιγε. ἐκεῖνον μὲν er|sagte. wenn aber du|willst, selbst sage· scheint denn wohl dir dieselben jenem. mir|ja. jenen zwar

τοίνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὁ πρὸς Θεῶν, Μένων, τί φῆς
 nun lassen|wir, da auch abwesend|ist du aber selbst, o bei den|Göttern, Menon, was sagst|du
ἀρετὴν εἶναι; εἴπον καὶ μὴ φθονήσῃς, ἵνα εύτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος ὡς, ἀν-
 Tugend zu|sein; ich|sagte und nicht beneidest, damit glücklichstes Lüge belogen|habend wäre|ich, wenn
φανῆς σὺ μὲν εἰδὼς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκὼς μηδενὶ πώποτε εἰδότι
 du|erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem jemals Wissenden
ἐντετυχηκέναι.
 begegnet|zu|sein.

St. 72a

[Σωκράτης]: **ἄλλ' [71e] οὐ χαλεπόν, ὁ Σώκρατες, είπεῖν. πρῶτον μέν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετῆν,**
 sondern nicht schwer, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn du|willst eines|Mannes Tugend,
ράδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετή, ίκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ
 leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|handeln, und
πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν
 handelnden die zwar Freunde gut tun, die aber Feinde schlecht, und sich|selbst sich|hüten nichts
τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετήν, οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν
 derartiges erleiden. wenn aber du|willst einer|Frau Tugend, nicht schwer durchzugehen, dass es|bedarf sie
τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σώζουσάν τε τὰ ἔνδον καὶ κατήκοον ούσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ
 das Haus gut zu|bewohnen, bewahrend und die innen und gehorsam seiend des Mannes. und
ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετή, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν
 eine|andere ist des|Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar
βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου. καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ
 du|willst, freien, wenn aber du|willst, Sklaven. und andere sehr|viele Tugenden sind, so|dass nicht
ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἐστίν· καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν
 Verlegenheitzu|sagender|Tugend über dass es|ist je|nach jeder denn der Handlungen und der Lebensalter
πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετή ἐστιν, ὡσαύτως δὲ οἷμαι, ὁ Σώκρατες, καὶ ἡ
 zu jedes Werk jedem unser die Tugend ist, ebenso aber ich|meine, o Sokrates, auch die
κακία. πολλῇ γέ τινι εύτυχίᾳ ξοικα κεχρῆσθαι, ὁ Μένων, εἰ μίαν ζητῶν ἀρετὴν
 Schlechtigkeit.großem ja irgendeinem Glück scheinegebraucht|zu|haben, o Menon, wenn eine suchend Tugend
σμῆνός τι ἀνηργηκα ἀρετῶν παρὰ σοὶ κείμενον. ἀτάρ, ὁ Μένων, κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα
 Schwarm ein habe|gefunder|Tugenden bei dir liegend. aber, o Menon, gemäß dieser die Gestalt
τὴν περὶ [72b] τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ ούσιας ὅτι ποτ' ἐστίν, πολλὰς
 die über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen dass denn ist, viele
καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἀν ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· ἄρα τούτῳ
 und mannigfaltige sagtest|du sie zu|sein, was wohl antwortete|ich mir, wenn dich fragte|ich etwa hierin
φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ διαφερούσας ἄλληλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἡ
 sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende voneinander, in|dem Bienen zu|sein; oder
τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῷ, οἷον ἡ κάλλει ἡ
 hierin zwar nichts unterscheiden|sie|sich, einem|anderen aber irgendeinem, zum|Beispiel oder an|Schönheit oder
μεγέθει ἡ ἄλλῳ τῷ τῶν τοιούτων; εἰπέ, τί ἀν ἀπεκρίνω οὕτως
 an|Größe oder einem|anderen irgendeinem der solchen; sage, was wohl antwortete|ich so
ἔρωτηθείς; τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἡ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἐτέρα τῆς
 gefragt|worden|seiend; dies ich|ja, dass nichts unterscheiden|sie|sich, sofern Bienen sind, die eine der
ἐτέρας. εἰ [72c] οὖν εἴπον μετὰ ταῦτα τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸς εἰπέ, ὁ Μένων· ὡς οὐδὲν
 anderen. wenn also sagte|ich nach diesen dies also|nun mir selbst sage, o Menon. worin nichts
διαφέρουσιν ἄλλὰ ταύτον εἰσιν ἀπασαί, τί τοῦτο φῆς εἶναι; εἴχες δῆπου ἄν τί μοι
 unterscheiden|sie|sich|sonderndas|selbe sind alle, was dies sagst|du zu|sein; hättest wohl etwas mir
εἰπεῖν; ἔγωγε. οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κανεὶς εἴ πολλαὶ καὶ παντοδαπαί εἰσιν, ἐν γέ
 zu|sagen; ich|ja. so ja auch über der Tugenden|und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine ja
τι εἴδος ταύτον ἀπασαί ἔχουσιν δι' ὃ εἰσὶν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει
 gewisse Gestaltdas|gleiche alle haben wodurchwelches sie Tugenden, auf welches gut wohl sich|verhält
ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἔρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει οὔσα
 hin|geblickt|habenden den Antwortenden dem gefragt|Habenden jenes klar|zu|machen, was zufällig|ist seiend
[72d] ἀρετή· ἡ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω; δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι
 Tugend|oder nicht versteht|du dass ich|sage;schein|lich ja mir zu|verstehen nicht freilich wie will|ich
γέ πω κατέχω τὸ ἔρωτά μενον. πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὁ Μένων,
 ja noch halte|ich|fest das Gefragt|Werdende. ob aber über Tugend allein dir so scheint, o Menon,
ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι, ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων, ἡ καὶ περὶ ὑγιείας καὶ
 eine|andere zwar des|Mannes zu|sein, eine|andere aber der|Frau und der anderen, oder auch über Gesundheit und
περὶ μεγέθους καὶ περὶ ισχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγίεια,
 über GröÙe und über Kraft ebenso; eine|andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit,

ἄλλη δὲ γυναικός; ἡ ταύτον πανταχοῦ εἶδός ἐστιν, ἐάνπερ ὑγίεια [72e] ἡ, ἐάντε εἰναι|andere aber der|Frau; oder das|gleiche überall Gestalt ist, wenn|nurGesundheit sei, wenn|auch ἐν ἀνδρὶ ἐάντε ἐν ἄλλῳ ὁτωοῦν ἡ; ἡ αὐτή μοι δοκεῖ ὑγίεια γε εἴναι καὶ in einem|Mannwenn|auch in einem|andererwem|auch|immersei; die dieselbe mir scheintGesundheit ja zu|sein und ἀνδρὸς καὶ γυναικός. οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ισχύς; ἐάνπερ ισχυρὰ γυνὴ ἡ, τῷ αὐτῷ des|Mannes und der|Frau. folglich auch Größe und Kraft; wenn|nur stark Frau sei, in|dem selben εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ισχύι ισχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν Erscheinungsbild und in|der selben Kraft stark wird|sein; das denn in|der selben dies sage|lich· nichts διαφέρει πρὸς τὸ ισχὺν εἴναι ἡ ισχύς, ἐάντε ἐν ἀνδρὶ ἡ ἐάντε ἐν γυναικὶ. unterscheidet|sich|n|Bezug|auf das Kraft zu|sein die Kraft, sei|es|wenn in einem|Mann sei sei|es|wenn in einer|Frau. ἡ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν; οὐκ ἔμοιγε.

oder scheint etwas dir sich|zu|unterscheiden; nicht mir|ja.

St. 73a

[Σωκράτης]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἴναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδὶ ἡ die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|seinwird|sich|unterscheidenigend|etwas, sei|es|wenn in einem|Kind sei ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικὶ ἐάντε ἐν ἀνδρὶ; ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὡ sei|es|wenn in einem|Greis, sei|es|wenn in einer|Frau sei|es|wenn in einem|Mann; mir|ja irgendwie scheint, ο Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἴναι τοῖς ἄλλοις τούτοις. τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν Sokrates, dies nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen. was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν; ἔγωγε. ἀρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἡ sagtest|du Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haus; ich|ja. etwa nun möglich eben gut zu|verwalten oder πόλιν ἡ οἰκίαν ἡ ἄλλο ὄτιον, μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα; οὐ δῆτα. Stadt oder Haus oder etwas|anderes|was|auch|immer,nicht besonnen und gerecht verwaltet; nicht doch. οὐκοῦν [73b] ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη folglich wenn|wirklich gerecht und besonnen verwalten|sie, mit|Gerechtigkeit und Besonnenheit διοικήσουσιν; ἀνάγκη. τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφότεροι δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ werden|sie|verwalten;Notwendigkeit. der gleichen also beide bedürfen, wenn|wirklich werden|sie gut εἴναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνήρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης. φαίνονται. τί δέ παις καὶ zu|sein, und die Frau und der Mann, der|Gerechtigkeit und der|Besonnenheit. scheinen. was aber Kind und πρεσβύτης; μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἀν ποτε γένοντο; οὐ δῆτα. ἄλλα Greis; etwa zuchtlos seiend und ungerecht Gute wohl jemals würden|werden; nicht doch. sondern σώφρονες καὶ δίκαιοι; [73c] ναί. πάντες ἀρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν besonen und gerecht; ja. alle also Menschen in|der selben Weise gut sind· der αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίγνονται. ξοκε. οὐκ ἀν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ derselben dennerlangt|Habende Gute werden. es|scheint.nicht wohl doch, wenn ja nicht die selbe Tugend ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἀν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἥσαν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων wäre derer, in|der selben wohl Gute waren. nicht doch. da also|nun die selbe Tugend aller ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτὸ φησι Γοργίας εἴναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου. τί ist, versuche zu|sagen und sich|zu|erinnern was selbst sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem. was ἄλλο γ' ἡ ἄρχειν οἶόν τ' εἴναι τῶν ἀνθρώπων; εἴπερ [73d] ἔν γέ τι ζητεῖς κατὰ anderes ja als herrschen fähig eben zu|sein der Menschen; wenn|wirklich eins ja etwas suchst|du nach πάντων. ἄλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἄλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὡ Μένων, καὶ δούλου, allen. aber ja suche|lich ja. sondern etwa auch des|Kindes die selbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven, ἄρχειν οἴω τε εἴναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἀν δοῦλος εἴναι ὁ ἄρχων; οὐ herrschen fähig eben zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrschende; nicht πάνυ μοι δοκεῖ, ὡ Σώκρατες. οὐ γὰρ εἰκός, ὡ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν sehr mir scheint, o Sokrates. nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.herrschen φῆς οἶόν τ' εἴναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή; οἷμαι sagst|du möglich eben zu|sein. nicht werden|wir|hinzufügeln ebendahin das gerecht, ungerecht aber nicht; meine|lich ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὡ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστιν. πότερον [73e] ἀρετή, ὡ Μένων, ἡ ἀρετὴ ich|ja. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist. ob Tugend, o Menon, oder Tugend τις; πῶς τοῦτο λέγεις; ὡς περὶ ἄλλου ὄτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει, irgendeine; wie dies sagst|du; so über eines|anderen von|jirgend|etwas. zum|Beispiel, wenn du|willst, στρογγυλότητος πέρι εἴποιμ' ἀν ἔγωγε ὅτι σχῆμα τί ἐστιν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι der|Rundheit über würde|sagen|lich wohl ich|ja dass Gestalt irgendeine ist, nicht so einfach dass σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἀν εἴποιμι, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα. ὁρθῶς γε λέγων Gestalt. wegen dieser aber so wohlwürde|ich|sagen,dass auch andere es|gibt Gestalten. richtig ja sagend σύ, ἐπεὶ καὶ ἔγω λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἄλλα καὶ ἄλλας εἴναι ἀρετάς. du, da und ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern und andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[Σωκράτης]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἶν καὶ ἔγώ σοι εἴποιμι ἀν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ με welche diese; sage. zum|Beispiel und ich dir würde|sagen wohl und andere Gestalten, wenn mich κελεύοις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς. ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι würdest|befehlen· und du nun mir sage andere Tugenden. die Tapferkeit also mir|ja scheint Tugend zu|sein καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι. πάλιν, ὡ Μένων, ταύτου und Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele. wieder, o Menon, dasselbe πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ηύρικαμεν ἀρετὰς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἡ νυνδή· haben|wir|erfahren· viele wiederhaben|wir|gefundenTugenden eine suchend, andere Weise als gerade|eben- τὴν δὲ μίαν, ἡ διὰ πάντων τούτων ἔστιν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν. οὐ γάρ δύναμαί πω, ὡ die aber eine, die durch aller dieser ist, nicht können|wir auf|finden. nicht denn vermag|lich noch, o Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, μίαν [74b] ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις. Sokrates, wie du suchst, eine Tugend zu|fassenin|Bezug|auf aller, wie in den anderen. εἰκότως γε· ἀλλ' ἔγώ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὡ, ἡμᾶς προβιβάσαι. μανθάνεις γάρ mit|Recht ja· sondern ich werde|mich|bemühen,wenn fähig ja bin, uns vorwärts|zu|bringen. verstehst denn που ὅτι οὐτωσὶ ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο ὁ νυνδή ἔγώ ἔλεγον, wohl dass so sich|verhält über jedes· wenn jemand dich fragen|würde dieses was soeben ich sagte, τί ἔστιν σχῆμα, ὡ Μένων; εἰ αὐτῷ εἴπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἴπεν ἄπερ ἔγώ, was ist Gestalt, o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rundheit, wenn dir sagte die|selben ich, πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἔστιν ἡ σχῆμα τι; εἴπες δίπου ἀν ὅτι σχῆμα ob Gestalt die Rundheit ist oder Gestalt irgendeine; sagtest|du wohl ja dass Gestalt τι. πάνυ γε. ούκοῦν [74c] διὰ ταύτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα; ναί. καὶ εἴ γε irgendeine. sehr ja. folglich wegen dieser, dass und andere sind Gestalten; ja. und wenn ja προσανηρώτα σε ὅποια, ἔλεγες ἄν; ἔγωγε. καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο weiter|gefragt|hättest dich welcher|Art,sagtest|du wohl; ich|ja. und wieder wenn über Farbe ebenso fragte ὅτι ἔστιν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταύτα ὑπέλαβεν ὁ ἔρωτῶν· πότερον τὸ dass ist, und gesagt|habend von|dir dass das Weiße, nach diesem entgegnete der Fragende· ob das λευκὸν χρῶμα ἔστιν ἡ χρῶμα τι; εἴπες ἀν ὅτι χρῶμα τι, διότι καὶ ἄλλα Weiße Farbe ist oder Farbe irgendeine; sagtest|du wohl dass Farbe irgendeine, weil und andere τυγχάνει ὄντα; ἔγωγε. καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἄν [74d] ἄλλα, zufällig|ist seiend; ich|ja. und wenn ja dich befahl|er zu|sagen andere Farben, sagtest|du wohl andere, ἡ οὐδὲν ἡττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ; ναί. εἰ οὖν ὥσπερ ἔγώ μετήει τὸν welche nichts weniger zufällig|ist seiend Farben des Weißen; ja. wenn nun gleichwie ich folgte den λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἄλλὰ μή μοι οὔτως, ἄλλ' ἐπειδὴ τὰ Rede, und sagte dass immer in viele gelangen|wir, sondern nicht mir so, sondern da die πολλὰ ταύτα ἐνὶ τινι προσαγορεύεις ὄνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, vielen diese einem gewissen benennst mit|Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, καὶ ταύτα καὶ ἔναντια ὄντα ἄλληλοις, ὅτι ἔστιν τοῦτο ὁ οὐδὲν ἡττον κατέχει τὸ und diese und entgegengesetzte seiend einander, dass ist dies was nichts weniger hält|fest das στρογγύλον ἡ τὸ εὔθυ, ὁ δὴ ὄνομάζεις σχῆμα καὶ [74e] οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ Runde oder das Gerade, was ja benennst|du Gestalt und nichts mehr sagst|du das στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἡ τὸ εὔθυ; ἡ οὐχ οὔτω λέγεις; ἔγωγε. ἀρ' οὖν, ὅταν οὔτω Runde Gestalt zu|sein als das Gerade; oder nicht so sagst|du; ich|ja. also nun, wenn|immer so λέγης, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἡ εὔθυ, οὐδὲ τὸ εὔθυ sagst|du, dann nichts mehr sagst|du das Runde zu|sein rund oder gerade, und|nicht das Gerade εὔθυ ἡ στρογγύλον; οὐ δίπου, ὡ Σώκρατες. ἄλλὰ μὴν σχῆμα γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι gerade oder rund; nicht wohl, o Sokrates. sondern nun Gestalt ja nichts mehr sagst|du zu|sein τὸ στρογγύλον τοῦ εὔθεος, οὐδὲ τὸ ἔτερον τοῦ ἔτερου. ἀληθῆ λέγεις. das Runde des Geraden, und|nicht das eine des anderen. Wahres sagst|du.

St. 75a

[Μένων]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὐ τοῦτο ὄνομά ἔστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ ἔρωτῶντι was denn nun dies dessen dies Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem Fragenden οὔτως ἡ περὶ σχήματος ἡ χρώματος εἴπες ὅτι ἄλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι βούλει, so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest|du dass sondern auch|nicht verstehst ich|ja dass willst|du, ὡ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις, ἵσως ἀν ἔθαύμασε καὶ εἴπεν· οὐ μανθάνεις ὅτι o Mensch, auch|nicht weiß|ich dass sagst|du, vielleicht ja würde|er staunen und sagte· nicht verstehst|du dass ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτον; ἡ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὡ Μένων, ἔχοις ἀν εἴπειν, suchen|ich das auf allen diesen dasselbe; oder auch|nicht auf diesen, o Menon, könntest wohl zu|sagen, εἴ τίς σε ἔρωτῷ· τί ἔστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εύθει καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἡ wenn jemand dich fragen|würde· was ist auf dem Runden und dem|Geraden und auf den anderen, welche

δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτὸν ἐπὶ πᾶσιν; πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ γένηται σοι μελέτη πρὸς
 ja Gestalten nennst|du, dasselbe auf allen; versuche zu|sagen, damit und ent|stehe|möge dir Übung zu
τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν. μή, [75b] ἀλλὰ σύ, ὡς Σώκρατες, εἰπέ. βούλει σοι
 die über der Tugend Antwort. nicht, sondern du, o Sokrates, sage. willst|du dir
χαρίσωμαι; πάνυ γε. θέθελήσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ τῆς ἀρετῆς; ἔγωγε.
 gefallen|tun|möge; sehr ja. wirst|wollen nun und du mir zu|sagen über der Tugend; ich|ja.
προθυμητέον τοίνυν ἄξιον γάρ. πάνυ μὲν οὖν. φέρε δῆ, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί
 man|soll|sich|bemühen also|nun· wert denn. sehr zwar nun. komm|nun ja, versuchen|wir dir zu|sagen was
ἔστιν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχῃ αὐτὸν εἶναι· ἔστω γάρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα,
 ist Gestalt. betrachte nun wenn dieses nimmst|du|an es zu|sein· es|sei denn ja uns dies Gestalt,
ὁ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. ίκανῶς σοι, ἢ ἀλλως πως
 das|welches allein der Seienden sich|ergibt der|Farbe immer folgend. hinreichend dir, oder anders irgendwie
ζητεῖς; ἔγω γάρ κἀν [75c] οὕτως ἀγαπώην εἴ μοι ἀρετὴν εἴποις. ἀλλὰ τοῦτο
 der|Farbe folgt. sei|es· wenn aber ja die Farbe jemand nicht würde|sagengewusst|zu|haben, sondern ebenso
ἀποροῖ ὕσπερ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἂν οἵτι σοι ἀποκεκρίσθαι; τάληθῇ ἔγωγε· καὶ εἰ
 wäre|ratlos wie über der Gestalt, was wohl meinst|du dir geantwortet|zu|sein; das|Wahre ich|ja· und wenn
μέν γε τῶν σοφῶν τις εἴη καὶ ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὁ ἐρόμενος,
 zwar ja der Weisen jemand wäre und streitsüchtigen und|auch und wettkämpferischen der fragend|seiente,
εἴποιμ' ἂν αὐτῷ [75d] ὅτι ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὄρθως λέγω, σὸν
 würde|sagen|ich wohl ihm dass mir zwar ist|gesagt|worden· wenn aber nicht richtig sage|ich, dein|eigenes
ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ ἐλέγχειν. εἰ δὲ ὕσπερ ἔγώ τε καὶ σὺ νυνὶ φίλοι ὄντες
 Werk nehmen Rede und überprüfen. wenn aber so|wie ich und|auch und du jetzt Freunde seiend
βούλοιντο ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πραότερόν πως καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι.
 wollten|wohl einander unterreden|sich, es|bedarf ja milder irgendwie und dialektischer zu|antworten.
ἔστι δὲ ἵσως τὸ διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τάληθῇ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ δι' ἑκείνων
 ist aber vielleicht das Dialektischere nicht nur das|Wahre zu|antworten, sondern auch durch jene
ἄν ἂν προσομοιογῇ εἰδέναι ὁ ἐρωτώμενος. πειράσομαι δὴ καὶ ἔγώ σοι οὕτως εἰπεῖν.
 deren wohl zugestehé gewusst|zu|habender Gefragte. werde|versuchen ja auch ich dir so zu|sagen.
λέγε [75e] γάρ μοι τελευτὴν καλεῖς τι; τοιόνδε λέγω οἷον πέρας καὶ ἔσχατον— πάντα
 sage denn mir· Ende nennst|du etwas; so|etwas sage|ich wie Grenze und Äußerstes— alles
τοῦτα ταύτον τι λέγω· ἵσως δ' ἂν ἡμῖν Πρόδικος διαφέροιτο, ἀλλὰ σύ γέ που
 dieses dasselbe etwas sage|ich· vielleicht aber wohl uns Prodigos würde|abweichen, sondern du ja irgendwie
καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευτήκεναι— τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν ποικίλον.
 nennst begrenzt|zu|sein etwas und beendet|zu|haben— dies der|Art will|ich sagen, nichts bunt|verschieden.
ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἵμαι μανθάνειν ὁ λέγεις.
 sondern nenne|ich, und meine|ich zu|verstehen was sagst|du.

St. 76a

[Σωκράτης]: τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἔτερον αὖ στερεόν, οἷον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς γεωμετρίαις;
 was aber; Ebene nennst|du etwas, und ein|anderes wieder Festes, wie dieses die in den Geometrien;
ἔγωγε καλῶ. ἥδη τοίνυν ἂν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὁ λέγω. κατὰ γὰρ
 ich|ja nenne|ich. schon nun|denn wohl würdest|lernenvon|mir aus diesen Gestalt die|welches sage|ich. gemäß denn
παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὁ τὸ στερεὸν περαίνει, τοῦτ' εἶναι σχῆμα·
 jedes Gestalt dies sage|ich, in|das welche|hinein das Feste begrenzt, dies zu|sein Gestalt·
ὅπερ ἂν συλλαβὼν εἴποιμι στερεοῦ πέρας σχῆμα εἶναι. τὸ δὲ χρῶμα τί
 welches|eben wohlzusammen|gefasst|habend würde|sagen|ich des|Festes Grenze Gestalt zu|sein. die aber Farbe was
λέγεις, ὡς Σώκρατες; ὑβριστής γ' εἴ, ὡς Μένων· ἀνδρὶ πρεσβύτῃ πράγματα προστάττεις
 sagst|du, o Sokrates; Frecher ja bist|du, o Menon· einem|Mann alten Mühen befiehlst|du
ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐθέλεις ἀναμνησθεὶς [76b] εἰπεῖν ὅτι ποτε λέγει Γοργίας
 zu|antworten, selbst aber nicht willst|du erinnert|worden|seiend zu|sagen dass einst sagt Gorgias
ἀρετὴν εἶναι. ἀλλ' ἐπειδάν μοι σὺ τοῦτ' εἴπης, ὡς Σώκρατες, ἔρω σοι. κἀν
 Tugend zu|sein. sondern sobald mir du dies sagst, o Sokrates, werde|ich|sagen dir. und|wohl
κατακεκαλυμμένος τις γνοίη, ὡς Μένων, διαλεγομένου σου, ὅτι καλὸς εἴ καὶ
 bedeckt|seiend jemand würde|erkennen, o Menon, sich|unterredenden deiner, dass schön bist|du und
ἐρασταί σοι ἔτι εἰσίν. τί δῆ; ὅτι οὐδὲν ἀλλ' ἡ ἐπιτάττεις ἐν τοῖς λόγοις, ὅπερ
 Verehrer dir noch sind. warum wohl; dass nichts als nur befiehlst|du in den Reden, welches|eben
ποιοῦσιν οἱ τρυφῶντες, ἄτε τυραννεύοντες ἔως ἂν ἐν ὥρᾳ [76c] ὄσιν, καὶ ἄμα ἐμοῦ
 tun die üppig|Lebenden, da|ja herrschend solange wohl in Blüte seien, und zugleich meiner

ίσως κατέγνωκας ὅτι είμι ἡττων τῶν καλῶν· χαριοῦμαι οὖν σοι καὶ ἀποκρινοῦμαι.
 vielleicht hast du erkannt dass bin ich unterlegen der Schönen·werde gefällig|sein nun dir und werde|antworten.
 πάνυ μὲν οὖν χάρισαι. βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν ἀποκρίνωμαι, ἢ ἀν σὺ μάλιστα
 sehr zwar nun erweise|Gefallen.willst du nun dir nach Gorgias antworten|ich, worin wohl du am|ehesten
 ἀκολουθήσαις; βούλομαι· πῶς γὰρ οὗ; οὐκοῦν λέγετε ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ
 würdest|folgen; will|ich· wie denn nicht; folglich sagt|ihr Abströmungen einige der seienden nach
 Ἐμπεδοκλέα; σφόδρα γε. καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι' ὧν αἱ ἀπορροαὶ πορεύονται; πάνυ
 Empedokles; sehr ja. und Poren in welche und durch welche|der die Abströmungen gehen|sie; sehr
 γε. καὶ τῶν ἀπορροῶν τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις τῶν [76d] πόρων, τὰς δὲ ἐλάττους ἢ
 ja. und der Abströmungen die zwar passen einigen der Poren, die aber kleineren oder
 μείζους εἴναι; ἔστι ταῦτα. οὐκοῦν καὶ ὄψιν καλεῖς τι; ἔγωγε. ἐκ τούτων δὴ σύνες ὁ τοι
 größer zu|sein; ist dies. folglich auch Sehen nennst du etwas; ich|ja. aus diesen ja verstehe was dir|ja
 λέγω, ἔφη Πίνδαρος. ἔστιν γὰρ χρόα ἀπορροὴ σχημάτων ὄψει σύμμετρος καὶ αἰσθητός.
 sage|ich, sagte Pindar. ist denn Farbton Abstrom der|Gestaltendem|Sehen angemessen und wahrnehmbar.
 ἄριστά μοι δοκεῖς, ὡς Σώκρατες, ταύτην τὴν ἀπόκρισιν εἰρηκέναι. ίσως γάρ σοι κατὰ
 am|besten mir scheinst|du, o Sokrates, diese die Antwort gesagt|zu|haben.vielleicht denn dir nach
 συνήθειαν εἴρηται· καὶ ἄμα οἶμαι ἐννοεῖς ὅτι ἔχοις ἀν ἐξ αὐτῆς εἰπεῖν καὶ
 Gewohnheit ist|gesagt|worden· und zugleich meine|ich bedenkst|du dass hättest|du|wohl wohl aus ihr zu|sagen auch
 φωνὴν ὃ ἔστι, καὶ [76e] ὀσμὴν καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν τοιούτων. πάνυ μὲν οὖν. τραγικὴ γάρ
 Stimme was ist, und Geruch und andere viele der solchen. sehr zwar nun. tragisch denn
 ἔστιν, ὡς Μένων, ἡ ἀπόκρισις, ὥστε ἀρέσκει σοι μᾶλλον ἢ ἡ περὶ τοῦ σχήματος. ἔμοιγε.
 ist, o Menon, die Antwort, so|dass gefällt dir mehr als die über der Gestalt. mir|ja.
 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ὡς παῖ Ἀλεξιδήμου, ὡς ἔγω ἐμαυτὸν πείθω, ἀλλ' ἐκείνη βελτίων.
 sondern nicht ist, o Sohn des|Alexidemos, wie ich mich|selbst überzeuge|ich, sondern jene besser.
 οἶμαι δὲ οὐδ' ἀν σοὶ δόξαι, εἰ μή, ὥσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖόν σοι
 meine|ich aber auch|nicht wohl dir würde|scheinen, wenn nicht, wie gestern sagtest|du, nötig dir
 ἀπιέναι πρὸ τῶν μυστηρίων, ἀλλ' εἰ περιμείναις τε καὶ μυηθείης.
 wegzugehen vor den Mysterien, sondern wenn würdest|abwarten und|auch und würdest|eingeweiht|werden.

St. 77a

[Μένων]: ἀλλὰ περιμένοιμ' ἀν, ὡς Σώκρατες, εἴ μοι πολλὰ τοιαῦτα λέγοις. ἀλλὰ μὴν
 sondern würde|abwarten|ich wohl, o Sokrates, wenn mir vieles solches würdest|sagen|du. sondern ja
 προθυμίας γε οὐδὲν ἀπολείψω, καὶ σοῦ ἔνεκα καὶ ἐμαυτοῦ, λέγων τοιαῦτα· ἀλλ' ὅπως
 Bereitschaft ja nichts werde|zurücklassen, auch deiner wegen und meiner|selbst, sagend solches· sondern damit
 μὴ οὐχ οἷός τ' ἔσομαι πολλὰ τοιαῦτα λέγειν. ἀλλ' ίθι δὴ πειρῶ καὶ σὺ ἔμοὶ τὴν
 nicht nicht fähig und|auch werde|sein|ich viele solche zu|sagen. sondern geh ja versuche und du mir die
 ὑπόσχεσιν ἀποδοῦναι, κατὰ ὅλου εἰπὼν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἔστιν, καὶ παῦσαι πολλὰ
 Zusage zu|erfüllen, im|Ganzen des|Ganzengesagt|habend der|Tugend über dass ist, und höre|auf vieles
 ποιῶν ἐκ τοῦ ἐνός, ὅπερ φασὶ τοὺς συντρίβοντάς τι ἐκάστοτε οἱ σκώπτοντες, ἀλλὰ
 machend aus dem Einen, welches|ebensagen|sie die zereibenden etwas jeweils die Spottenden, sondern
 ἔάσας ὅλην καὶ ὑγιῆ εἰπὲ τί ἔστιν ἀρετή. τὰ δέ γε παραδείγματα [77b] παρ' ἔμοι
 gelassen|habend ganz und heil sage was ist Tugend. die aber ja Beispiele von mir
 εἴληφας. δοκεῖ τοίνυν μοι, ὡς Σώκρατες, ἀρετὴ εἶναι, καθάπερ ὁ ποιητὴς λέγει, χαίρειν
 hast|erhalten. scheint nun|ja mir, o Sokrates, Tugend zu|sein, so|wie der Dichter sagt, sich|freuen
 τε καλοῖσι καὶ δύνασθαι· καὶ ἔγω τοῦτο λέγω ἀρετήν, ἐπιθυμοῦντα τῶν καλῶν δυνατὸν
 und|auch den|Schönen und fähig zu|sein· auch ich dies nenne|ich Tugend, begehrend der Guten fähig
 εἶναι πορίζεσθαι. ἄρα λέγεις τὸν τῶν καλῶν ἐπιθυμοῦντα ἀγαθῶν ἐπιθυμητὴν εἶναι; μάλιστά
 zu|seinsich|zu|verschaffen. etwa sagst|du den der Schönen begehrenden der|Guten Begehrer zu|sein; sehr
 γε. ἄρα ὡς ὄντων τινῶν οἱ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, ἐτέρων δὲ οἱ τῶν ἀγαθῶν; [77c] οὐ
 ja. etwa dass seienden einiger die der Schlechten begehren, anderer aber die der Guten; nicht
 πάντες, ὕριστε, δοκοῦσί σοι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμεῖν; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλά τινες τῶν κακῶν; ναί.
 alle, o|Bester, scheinen dir der Guten zu|begehrten; nicht mir|ja. sondern einige der Schlechten; ja.
 οἰόμενοι τὰ κακὰ ἀγαθὰ εἶναι, λέγεις, ἢ καὶ γιγνώσκοντες ὅτι κακά ἔστιν ὅμως
 meinend die Schlechten Guten zu|sein, sagst|du, oder auch erkennend dass Schlechtes ist dennoch
 ἐπιθυμοῦσιν αὐτῶν; ἀμφότερα ἔμοιγε δοκοῦσιν. ἢ γὰρ δοκεῖ τίς σοι, ὡς Μένων, γιγνώσκων
 begehren ihrer; beide mir|ja scheinen. etwa denn scheint jemand dir, o Menon, erkennend
 τὰ κακὰ ὅτι κακά ἔστιν ὅμως ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; μάλιστα. τί ἐπιθυμεῖν λέγεις; ἢ
 die Schlechten dass schlecht ist dennoch zu|begehrten ihrer; durchaus. was begehren sagst|du; ist|es
 γενέσθαι αὐτῷ; γενέσθαι· τί γὰρ ἄλλο; [77d] πότερον ἡγούμενος τὰ κακὰ ὡφελεῖν ἐκεῖνον
 zu|werden ihm; zu|werden· was denn anderes; ob meinend die Schlechten zu|nützen jenen
 ὡς ἀν γένηται, ἢ γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι βλάπτει ὡς ἀν παρῇ; εἰσὶ μὲν οἱ
 dem wohl werde, oder erkennend die Schlechten dass schadet bei|dem wohl sei; sind zwar die

ήγούμενοι τὰ κακὰ ὡφελεῖν, εἰσὶν δὲ καὶ οἱ γιγνώσκοντες ὅτι βλάπτει. ἡ καὶ δοκοῦσί σοι
 meinend die Schlechten zu|nützen, sind aber und die erkennend dass schadet. etwa auch scheinen dir
γιγνώσκειν τὰ κακὰ ὅτι κακά ἔστιν οἱ ἠγούμενοι τὰ κακὰ ὡφελεῖν; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ
 zu|erkennen die Schlechten dass schlecht ist die meinenden die Schlechten zu|nützen; nicht sehr mir scheint
τοῦτό γε. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτοι μὲν οὐ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, οἱ [77e] ἀγνοοῦντες
 dies ja. folglich klar dass diese zwar nicht der Schlechten begehren, die nicht|wissenden
αὐτά, ἀλλὰ ἔκεινων ἡ ϕωντὸ ἀγαθὰ εἶναι, ἔστιν δὲ ταῦτά γε κακά· ὥστε οἱ ἀγνοοῦντες
 diese, sondern jener die meinten Gute zu|sein, ist aber diese ja schlecht so|dass die nicht|wissenden
αὐτὰ καὶ οἰόμενοι ἀγαθὰ εἶναι δῆλον ὅτι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. ἡ οὐ; κινδυνεύουσιν
 diese und meinend Gute zu|sein klar dass der Guten begehren. oder nicht; laufen|Gefahr
οὗτοί γε. τί δέ; οἱ τῶν κακῶν μὲν ἐπιθυμοῦντες, ως φῆς σύ, ἠγούμενοι δὲ τὰ κακὰ
 diese ja. was aber; die der Schlechten zwar begehrend, wie sagst|du du, meinenden aber die Schlechten
βλάπτειν ἔκεινον ὡς ἀν γίγνηται, γιγνώσκουσιν δῆποι ὅτι βλαβήσονται ὑπ' αὐτῶν;
 zu|schaden jenen dem wohl werde, erkennen wohl dass werden|geschädigt|werden von ihnen;

St. 78a

[Μένων]: **ἀνάγκη. ἀλλὰ τοὺς βλαπτομένους οὗτοι οὐκ οἴονται ἀθλίους εἶναι καθ' ὅσον**
 Notwendigkeit. sondern die geschädigt|werdenden diese nicht glauben elenden zu|sein entsprechend so|weit
βλάπτονται; καὶ τοῦτο ἀνάγκη. τοὺς δὲ ἀθλίους οὐ κακοδαίμονας; οἵμαι ἔγωγε. ἔστιν
 werden|geschädigt; und dies Notwendigkeit. die aber Elenden nicht Unglücklichen; meine ich|ja. ist
οὖν ὅστις βούλεται ἀθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. οὐκ ἄρα
 nun wer will elend und unglückselig zu|sein; nicht mir scheint, o Sokrates. nicht also
βούλεται, ὡς Μένων, τὰ κακὰ οὐδείς, εἴπερ μὴ βούλεται τοιοῦτος εἶναι. τί γάρ ἄλλο
 will, o Menon, die Übel niemand, wenn|wirklich nicht will solcher zu|sein. was denn anderes
ἔστιν ἄθλιον εἶναι ἡ ἐπιθυμεῖν τε τῶν κακῶν καὶ κτᾶσθαι; κινδυνεύεις ἀληθῆ [78b]
 ist elend zu|sein oder zu|begehren und der Schlechten und sich|aneignen; läufst|Gefahr Wahres
λέγειν, ὡς Σώκρατες· καὶ οὐδεὶς βούλεσθαι τὰ κακά. οὐκοῦν νυνδὴ ἔλεγες ὅτι ἔστιν ἡ
 zu|sagen, o Sokrates. und niemand zu|wollen die Schlechten. folglich gerade|leben sagtest|du dass ist die
ἀρετὴ βούλεσθαι τε τάγαθὰ καὶ δύνασθαι; εἴπον γάρ. οὐκοῦν τοῦ λεχθέντος τὸ μὲν βούλεσθαι
 Tugend zu|wollen und die|Guten und zu|können; sagte|ich denn. folglich des Gesagten das zwar zu|wollen
πᾶσιν ὑπάρχει, καὶ ταῦτη γε οὐδὲν ὁ ἔτερος τοῦ ἔτερου βελτίων; φαίνεται. ἀλλὰ δῆλον ὅτι
 allen ist|gegeben, und hierin ja nichts der eine des anderen besser; scheint. aber klar dass
εἴπερ ἔστι βελτίων ἄλλος ἄλλου, κατὰ τὸ δύνασθαι ἀν εἴη ἀμείνων. πάνυ γε. τοῦτ'
 wenn|wirklich ist besser der|andere eines|anderen, gemäß das zu|können wohl wäre besser. sehr ja. dies
ἔστιν ἄρα, ως ἔοικε, κατὰ τὸν σὸν λόγον ἀρετή, δύναμις [78c] τοῦ πορίζεσθαι τάγαθα.
 ist also, wie es|scheint, gemäß den deinen Rede Tugend, Fähigkeit des sich|verschaffen die|Guten.
παντάπασί μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες, οὕτως ἔχειν ως σὺ νῦν ὑπολαμβάνεις. ἵδωμεν δὴ
 ganz|und|gar mir scheint, o Sokrates, so zu|verhalten wie du jetzt nimmst|an. lasst|uns|sehen ja
καὶ τοῦτο εἰ ἀληθὲς λέγεις. ἵσως γάρ ἀν εὖ λέγοις. τάγαθὰ φῆς οἴον τ' εἶναι
 und dies ob wahr sagst|du vielleicht denn wohl gut würdest|sagen. die|Guten sagst|du möglich ja zu|sein
πορίζεσθαι ἀρετὴν εἶναι; ἔγωγε. ἀγαθὰ δὲ καλεῖς οὐχὶ οἶον ὑγίειάν τε καὶ πλοῦτον;
 sich|verschaffen Tugend zu|sein; ich|ja. Gute aber nennst|du nicht zum|Beispiel Gesundheit und auch Reichtum;
καὶ χρυσίον λέγω καὶ ἀργύριον κτᾶσθαι καὶ τιμὰς ἐν πόλει καὶ ἀρχάς. μὴ ἄλλ' ἄττα
 auch Gold sage|ich auch Silber sich|aneignen auch Ehren in der|Stadt und Ämter. nicht andere Dinge
λέγεις τάγαθὰ ἡ τὰ τοιαῦτα; οὐκ, ἀλλὰ πάντα [78d] λέγω τὰ τοιαῦτα. εἰεν· χρυσίον δὲ δὴ
 sagst|du die|Guten oder die solchen; nicht, sondern alles sage|ich die solchen. es|sei· Gold aber ja
καὶ ἀργύριον πορίζεσθαι ἀρετή ἔστιν, ως φησι Μένων ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως πατρικὸς
 auch Silber sich|verschaffen Tugend ist, wie sagt Menon der des großen Königs väterlicher
ξένος. πότερον προστιθεῖς τούτῳ τῷ πόρῳ, ὡς Μένων, τὸ δικαίως καὶ ὄσιως, ἡ οὐδέν σοι
 Gastfreund. ob fügst|du hinzu diesem dem Erwerb, o Menon, das gerecht und fromm, oder nichts dir
διαφέρει, ἀλλὰ καν ἀδίκως τις αὐτὰ πορίζηται, ὅμοιώς σὺ αὐτὰ ἀρετὴν καλεῖς; οὐ
 macht|es|aus, sondern auch|wenn ungerecht jemand sie verschaffe|sich, gleich du sie Tugend nennst|du; nicht
δῆποι, ὡς Σώκρατες. ἀλλὰ κακίαν. πάντως δῆποι. δεῖ ἄρα, ως ἔοικε, τούτῳ τῷ
 wohl, o Sokrates. sondern Schlechtigkeit. auf|jeden|Fall wohl. es|bedarf also, wie es|scheint, diesem dem
πόρῳ δικαιοσύνην ἡ σωφροσύνην ἡ ὄσιότητα [78e] προσεῖναι, ἡ ἄλλο τι μόριον
 Erwerb Gerechtigkeit oder Besonnenheit oder Frömmigkeit hinzuzu|sein, oder anderes etwas Teil
ἀρετῆς· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἔσται ἀρετή, καίπερ ἐκπορίζουσα τάγαθά. πῶς γάρ ἀνευ τούτων
 der|Tugend wenn aber nicht, nicht wird|sein Tugend, obwohl heraus|verschaffend die|Guten. wie denn ohne dieser
ἀρετὴ γένοιτ' ἄν; τὸ δὲ μὴ ἐκπορίζειν χρυσίον καὶ ἀργύριον, ὅταν μὴ δίκαιοιν
 Tugend würde|werden wohl; das aber nichtheraus|zu|verschaffen Gold und Silber, wenn|immer nicht gerecht
ἢ, μήτε αὐτῷ μήτε ἄλλῳ, οὐκ ἀρετὴ καὶ αὕτη ἔστιν ἡ ἀπορία; φαίνεται.
 sei, weder sich|selbst noch einem|anderen, nicht Tugend auch diese ist die Ratlosigkeit; scheint.

St. 79a

[Σωκράτης]: ούδεν ἄρα μᾶλλον ὁ πόρος τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἡ ἡ ἀπορία ἀρετὴ ἀν εἴη, ἀλλά, ὡς nichts also mehr der Erwerb der solchen Guten als die Ratlosigkeit Tugend wohl wäre, sondern, wie οὐκεν, ὁ μὲν ἀν μετὰ δικαιοσύνης γίγνηται, ἀρετὴ ἔσται, ὁ δ' ἀν ἄνευ πάντων τῶν es|scheint, was zwar wohl mit Gerechtigkeit werde, Tugend wird|sein, was aber wohl ohne aller der τοιούτων, κακία. δοκεῖ μοι ἀναγκαῖον εἶναι ὡς λέγεις. ούκοῦν τούτων ἔκαστον ὀλίγου solchen, Schlechtigkeit.scheint mir notwendig zu|sein wie sagst|du. folglich dieser je|einzelnes ein|wenig πρότερον μόριον ἀρετῆς ἔφαμεν εἶναι, τὴν δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ πάντα τὰ vorher Teil der|Tugend sagten|wir zu|sein, die Gerechtigkeit und Besonnenheit und alle die τοιαύτα; ναί. εἴτα, ὡς Μένων, παίζεις πρός με; τί δή, ὡς Σώκρατες; ὅτι ἄρτι ἐμοῦ solchen; ja. dann, o Menon, spielst gegen mich; was denn, o Sokrates; dass soeben meiner δεηθέντος σου μὴ καταγνύναι μηδὲ κερματίζειν τὴν ἀρετήν, καὶ δόντος gebeten|worden|seiend deiner nicht herab|zu|brechen und|nicht zer|stückeln die Tugend, und gegeben|habend παραδείγματα καθ' ἂ δέοι ἀποκρίνεσθαι, τούτου μὲν ἡμέλησας, λέγεις δέ μοι ὅτι Beispiele gemäß welchennötig|wäre zu|antworten, dessen zwar vernachlässigt|dusagst|du aber mir dass ἀρετή ἔστιν [79b] οἶν τ' εἶναι τάγαθὰ πορίζεσθαι μετὰ δικαιοσύνης· τοῦτο δὲ φῆς Tugend ist möglich ja zu|sein die|Gutensich|zu|verschaffen mit Gerechtigkeit. dies aber sagst|du μόριον ἀρετῆς εἶναι; ἔγωγε. ούκοῦν συμβαίνει ἐξ ὕν σὺ ὁμολογεῖς, τὸ μετὰ μορίου Teil der|Tugend zu|sein; ich|ja. folglich ergibt|sich aus deren du zugestehst|du, das mit eines|Teiles ἀρετῆς πράττειν ὅτι ἀν πράττῃ, τοῦτο ἀρετὴν εἶναι· τὴν γάρ δικαιοσύνην μόριον der|Tugend zu|handeln was|auch|immerwohl handle|er, dies Tugend zu|sein· die denn Gerechtigkeit Teil φῆς ἀρετῆς εἶναι, καὶ ἔκαστα τούτων. τί οὖν δὴ τοῦτο λέγω; ὅτι ἐμοῦ sagst|du der|Tugend zu|sein, und je|einzelne dieser. was nun ja dies sage|lich; dass meiner δεηθέντος ὅλον εἰπεῖν τὴν ἀρετήν, αὐτὴν μὲν πολλοῦ δεῖς εἰπεῖν ὅτι ἔστιν, πᾶσαν gebeten|worden|seiend ganz zu|sagen die Tugend, sie|selbst zwar viel fehlst|du zu|sagen dass ist, jede δὲ φῆς πρᾶξιν ἀρετὴν εἶναι, ἔάνπερ μετὰ μορίου ἀρετῆς [79c] πράττηται, ὥσπερ aber sagst|du Handlung Tugend zu|sein, wenn|nur mit eines|Teiles der|Tugend vollführt|werde, gleichwie εἰρηκὼς ὅτι ἀρετή ἔστιν τὸ ὅλον καὶ ἡδη γνωσομένου ἐμοῦ, καὶ ἔαν σὺ gesagt|habend dass Tugend ist das Ganze und schon erkennen|werdenden meiner, und wenn du κατακερματίζης αὐτὴν κατὰ μόρια. δεῖται οὖν σοι πάλιν ἐξ ἀρχῆς, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς αὐτῆς in|Stücke|zer|teilensie|selbst nach Teilen. bedarf|es nun dir wieder aus Anfangs, wie mir scheint, der selben ἔρωτήσεως, ὡς φίλε Μένων, τί ἔστιν ἀρετή, εἰ μετὰ μορίου ἀρετῆς πᾶσα πρᾶξις ἀρετὴ Frage, o lieber Menon, was ist Tugend, wenn mit eines|Teiles der|Tugend jede Handlung Tugend ἀν εἴη; τοῦτο γάρ ἔστιν λέγειν, ὅταν λέγη τις, ὅτι πᾶσα ἡ μετὰ δικαιοσύνης πρᾶξις wohl wäre; dies denn ist zu|sagen, wenn|immersagt|er jemand, dass jede die mit Gerechtigkeit Handlung ἀρετή ἔστιν. ἡ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν δεῖσθαι τῆς αὐτῆς ἔρωτήσεως, ἀλλ' οἵτινα Tugend ist. oder nicht scheint dir wieder zu|bedürfen der selben Frage, sondern meinst|du irgendeinen εἰδέναι μόριον ἀρετῆς ὅτι ἔστιν, αὐτὴν μὴ εἰδότα; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ [79d] gewusst|zu|haben Teil der|Tugend dass ist, sie|selbst nichtgewusst|habend; nicht mir|ja scheint. wenn γάρ καὶ μέμνησαι, ὅτ' ἔγω σοι ἄρτι ἀπεκρινάμην περὶ τοῦ σχήματος, ἀπεβάλλομέν που τὴν denn auch innerst|du|dich, als ich dir soeben antwortete|lich über des Gestalt, verworfen|wir wohl die τοιαύτην ἀπόκρισιν τὴν διὰ τῶν ἔτι ζητουμένων καὶ μήπω ὡμολογημένων solche Antwort die durch der noch gesucht|werdenden und noch|nicht zugestanden|seienden ἐπιχειροῦσαν ἀποκρίνεσθαι. καὶ ὄρθως γε ἀπεβάλλομεν, ὡς Σώκρατες. μὴ τοίνυν, ὡς ἄριστε, versuchend|seiende zu|antworten. und richtig ja verworfen|wir, o Sokrates. nicht also|nun, o Bester, μηδὲ σὺ ἔτι ζητουμένης ἀρετῆς ὅλης ὅτι ἔστιν οἷον διὰ τῶν ταύτης μορίων und|nicht du noch gesucht|werdender Tugend der|ganzen dass ist meine|du durch der dieser Teile ἀποκρινόμενος δηλώσειν αὐτὴν ὀτωσῦν, ἡ ἀλλο ὀτιοῦν τούτω τῷ αὐτῷ antwortend|seiend klar|machen|zu|werdensie|selbstwem|auch|immer, oder anderes was|auch|immer diesem dem selben τρόπῳ [79e] λέγων, ἀλλὰ πάλιν τῆς αὐτῆς δεήσεσθαι ἔρωτήσεως, τίνος ὄντος ἀρετῆς Weise sagend, sondern wieder der selben bedürfen|zu|werden Frage, wessen seiend der|Tugend λέγεις ἢ λέγεις· ἡ οὐδέν σοι δοκώ λέγειν; ἔμοιγε δοκεῖς ὄρθως λέγειν. ἀπόκριναι sagst|du was sagst|du· oder nichts dir scheine|lich zu|sagen; mir|ja scheinst|du richtig zu|sagen. antworte τοίνυν πάλιν ἐξ ἀρχῆς· τί φῆς ἀρετὴν εἶναι καὶ σὺ καὶ ὁ ἐταῖρός σου; also|nun wieder aus Anfangs· was sagst|du Tugend zu|sein und du und der Gefährte deiner;

St. 80a

[Μένων]: ὡς Σώκρατες, ἥκουσον μὲν ἔγωγε πρὶν καὶ συγγενέσθαι σοι ὅτι σὺ οὐδέν ἄλλο ἡ αὐτός o Sokrates, hört|eich zwar ich|ja bevor und zusammen|zu|kommenmit|dir dass du nichts anderes als selbst τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὡς μοι δοκεῖς, γοητεύεις με und bist|ratlos und die anderen machst|duratlos|zu|sein· auch jetzt, wie ja mir scheinst|du, verzauberst|du mich

καὶ φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας γεγονέναι. καὶ δοκεῖς und beigiftest|du und einfach herab|besingst|du, so|dass voll der|Ratlosigkeitgeworden|zu|sein. und scheinst|du μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὁμοιότατος εἶναι τό τε εἶδος καὶ τὰλλα ταύτη mir gänzlich, wenn es|bedarf etwas auch zu|spotten, am|ähnlichsten zu|sein die und Gestalt und die|übrigen dieser τῇ πλατείᾳ νάρκη τῇ θαλαττίᾳ· καὶ γὰρ αὔτη τὸν ἀεὶ πλησιάζοντα καὶ ἀπτόμενον der breiten Zitter|rochen der meerischen· denn ja diese den immer sich|nähernden und sich|berührenden ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ τοιοῦτόν τι πεποιηκέναι, ναρκᾶν· ἀληθῶς γὰρ betäuben macht, und du scheinst|du mir jetzt mich solchen etwas gemacht|zu|haben, betäuben· wahrhaft denn ἔγωγε καὶ τὴν [80b] ψυχὴν καὶ τὸ στόμα ναρκῶ, καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ἀποκρίνωμαί σοι. ich|ja auch die Seele und den Mund werde|starr, und nicht habe|lich was antwortel|ich dir. καίτοι μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους εἴρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ und|doch unzählig|oft ja über der|Tugend sehr|viele Reden gesagt|habe|ich und zu vielen, und sehr εὖ, ὡς γε ἐμαυτῷ ἐδόκουν· νῦν δὲ οὐδ' ὅτι ἔστιν τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν. καὶ μοι gut, wie ja mir|selbst schien|lich· nun aber auch|nicht dass ist das überhaupt habe|lich zu|sagen. und mir δοκεῖς εὖ βουλεύεσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθένδε οὐδ' ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν scheinst|du gut zu|beraten nicht hinaus|segelnd von|hier und|auch|nicht auswärts|reisend· wenn denn Fremder in ἄλλῃ πόλει τοιαύτα ποιοῖς, τάχ' ἀν ὡς γόης ἀπαχθείης. πανούργος εἰ, ὡς Μένων, anderer Stadt solche machtest|du,bald|wohl wohl als Zaubererabgeföhrt|würdest. schlau bist|du, o Menon, καὶ ὀλίγου ἔξηπάτησάς με. τί μάλιστα, ὡς Σώκρατες; γιγνώσκω [80c] οὐ ἔνεκά με und um|weniges betrogst|du mich. was am|meisten, o Sokrates; erkenne|ich weswegen um|willen mich ἥκασας. τίνος δὴ οἵτι; Ἱνα σε ἀντεικάσω. ἔγὼ δὲ τοῦτο οἶδα περὶ πάντων hast|du|vergleichen. wessen nun meinst|du; damit dich zurück|vergleiche|ich. ich aber dies weiß|ich über aller τῶν καλῶν, ὅτι χαίρουσιν εἰκαζόμενοι— λυσιτελεῖ γὰρ αὐτοῖς· καλαὶ γὰρ οἴμαι τῶν καλῶν der Schönen, dass freuen|sie verglichen|werdend— nützt denn ihnen· schön denn meine|ich der Schönen καὶ αἱ εἰκόνες— ἄλλ' οὐκ ἀντεικάσομαί σε. ἔγὼ δέ, εἰ μὲν ἡ νάρκη αὐτὴ und die Bilder— sondern nicht werde|ich|zurück|vergleichen dich. ich aber, wenn zwar die Zitter|rochen selbst ναρκῶσα οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖ ναρκᾶν, ἕοικα αὐτῇ· εἰ δὲ μή, οὐ. οὐ γὰρ betäubend|seiend so auch die anderen macht betäuben, gleiche|ich ihr· wenn aber nicht, nein. nicht denn εὐπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὐτὸς ἀπορῶν mittel|habend|seiend selbst die anderen mache|ich ratlos|zu|sein, sondern von|allem mehr selbst ratlos|seiend οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν. [80d] καὶ νῦν περὶ ἀρετῆς ὃ ἔστιν ἔγὼ μὲν οὐκ so auch die anderen mache|ich ratlos|zu|sein. auch jetzt über der|Tugend was ist ich zwar nicht οἶδα, σὺ μέντοι ἵσως πρότερον μὲν ἥδησθα πρὶν ἐμοῦ ἄψασθαι, νῦν μέντοι ὅμοιος εἴ weiß|ich, du jedoch vielleicht früher zwar wusstest|du bevor meiner an|zu|fassen, nun jedoch ähnlich bist οὐκ εἰδότι. ὅμως δὲ ἐθέλω μετὰ σοῦ σκέψασθαι καὶ συζητῆσαι ὅτι ποτέ ἔστιν. καὶ nicht dem|Wissenden. dennoch aber will|ich mit dir zu|prüfen und mit|erörtern was je es|list. und τίνα τρόπον ζητήσεις, ὡς Σώκρατες, τοῦτο ὃ μὴ οἴσθα τὸ παράπαν ὅτι ἔστιν; ποῖον γὰρ welche Weise wirst|suchen, o Sokrates, dies was nicht weiß|du das überhaupt dass ist; welches denn ὃν οὐκ οἴσθα προθέμενος ζητήσεις; ἡ εἰ καὶ ὅτι μάλιστα ἐντύχοις αὐτῷ, von|denen nicht weiß|du vor|gesetzt|habend wirst|suchen; oder wenn auch dass am|meisten würdest|begegnen ihm, πῶς εἰσηὶ ὅτι τοῦτο ἔστιν ὃ σὺ οὐκ ἥδησθα; μανθάνω [80e] οἷον βούλει λέγειν, ὡς wie wirst|wissen dass dies ist was du nicht wusstest; ich|verstehe wie du|willst sagen, o Μένων. ὄρας τοῦτον ὡς ἐριστικὸν λόγον κατάγεις, ὡς οὐκ ἄρα ἔστιν ζητεῖν ἀνθρώπῳ Menon. du|siehst diesen wie eristisch Rede bringst|vor, wie nicht also es|list zu|suchen dem|Menschen οὔτε ὃ οἶδε οὔτε ὃ μὴ οἶδε; οὔτε γὰρ ἀν ὃ γε οἶδεν ζητοῖ— οἶδεν γάρ, καὶ οὐδὲν weder was er|weiß noch was nicht er|weiß; weder denn wohl was ja er|weiß sucht— er|weiß denn, und nichts δεῖ τῷ γε τοιούτῳ ζητήσεως— οὔτε ὃ μὴ οἶδεν— οὐδὲ γὰρ οἶδεν ὅτι ζητήσει. bedarf|es dem ja einem|solchen der|Suche— noch was nicht er|weiß— auch|nicht denn er|weiß was er|suchen|wird.

St. 81a

[Μένων]: ούκοιν καλῶς σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὁ λόγος οὗτος, ὡς Σώκρατες; οὐκ ἐμοιγε. ἔχεις folglich gut dir scheint gesagt|zu|werden der Spruch|Rede dieser, o Sokrates; nicht mir|ja. hast|du λέγειν ὅπῃ; ἔγωγε· ἀκήκοα γὰρ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σοφῶν περὶ τὰ θεῖα zu|sagenauf|welche|Weise; ich|ja· habe|gehört denn von|Männern und auch von|Frauen weisen über die göttlichen πράγματα— τίνα λόγον λεγόντων; ἀληθῆ, ἐμοιγε δοκεῖν, καὶ καλόν. τίνα τοῦτον, Dinge— welche Rede Sagen|der|Sprechenden; Wahres, mir|ja zu|scheinen, und Schönes. welchen diesen, καὶ τίνες οἱ λέγοντες; οἱ μὲν λέγοντές εἰσι τῶν ιερέων τε καὶ τῶν ιερειῶν ὄσοις und wer die Sprechenden; die zwar Sprechenden sind der Priester und und der der|Priesterinnen welchen μεμέληκε περὶ ὃν μεταχειρίζονται λόγον οἵοις τ' εἶναι διδόναι· [81b] λέγει δὲ καὶ ist|am|Herzen|gewesen über deren sie|umgehen|sich Rede denen und zu|sein zu|geben. sagt aber auch Πύνδαρος καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν ποιητῶν ὄσοι θεῖοι εἰσιν. ἀ δὲ λέγουσιν, ταυτί ἔστιν. Pindar und andere viele der Dichter die|welche göttlich sind. was aber sie|sagen, diese|hier sind.

ἀλλὰ σκόπει εἴ σοι δοκοῦσιν ἀληθῆ λέγειν. φασὶ γὰρ τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου εἶναι sondern betrachte ob dir sie|scheinen Wahres zu|sagen. sie|sagen denn die Seele des Menschen zu|sein ἀθάνατον, καὶ τοτὲ μὲν τελευτᾶν— ὁ δὴ ἀποθυῆσκειν καλοῦσι— τοτὲ δὲ πάλιν γίγνεσθαι, unsterblich, und einmal zwar zu|enden— was ja sterben nennen|sie— einmal aber wieder zu|werden, ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε· δεῖν δὴ διὰ ταῦτα ὡς ὁσιώτατα διαβιῶναι τὸν βίον· οἴσιν zugrunde|zu|gehen und niemals müssen ja wegen dieser dass möglichst|fromm zu|verleben das Leben· denen γὰρ ἂν— denn wohl—

Φερσεφόνα ποινὰν παλαιοῦ πένθεος

Persephone Strafe des|alten Kummers

δέξεται, εἰς τὸν ὑπερθεν ἄλιον κείνων ἐνάτῳ ἔτει
wird|empfangen, in den oberen Sonne jener im|neunten Jahr
ἀνδιδοῖ ψυχὰς πάλιν,
gibt|zurück Seelen wieder,
ἐκ τῶν βασιλῆς ἀγαυοὶ
aus den Könige edle

καὶ σθένει κραιπνοὶ σοφίᾳ τε μέγιστοι

und an|Kraft schnell|kräftige an|Weisheit und die|größten

ἄνδρες αὔξοντ· ἐς δὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ἥρωες ἀγνοὶ πρὸς ἀνθρώπων καλεῦνται.

Männer wachsen· in aber die übrige Zeit Helden reine bei den|Menschen werden|genannt.

Pind. fr. 133 Bergk

[Μένων]: ἄτε οὖν ἡ ψυχὴ ἀθάνατος τε ούσα καὶ πολλάκις γεγονυῖα, καὶ ἐωρακυῖα καὶ τὰ dalja nun die Seele unsterblich und seiend und oftmals geworden|seiend, und gesehen|habend sowohl die ἐνθάδε καὶ τὰ ἐν Ἅιδου καὶ πάντα χρήματα, οὐκ ἔστιν ὅτι οὐ μεμάθηκεν· ὥστε ούδεν hier als|auch die in Hades und alle Dinge, nicht es|ist was nicht sie|gelernt|hat· so|dass nichts θαυμαστὸν καὶ περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ ἄλλων οἶνον τ' εἶναι αὐτὴν ἀναμνησθῆναι, ἡ γε καὶ erstaunlich auch über Tugend und über andere möglich ist zu|sein sie sich|zu|erinnern, was ja auch πρότερον ἤπιστατο. ἄτε γὰρ τῆς φύσεως ἀπάσης [81d] συγγενοῦς οὕσης, καὶ μεμαθηκύιας zuvor sie|wusste. dalja nämlich der Natur der|ganzen verwandten seienden, und gelernt|habenden τῆς ψυχῆς ἄπαντα, ούδεν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα— ὁ δὴ μάθησιν καλοῦσιν der Seele alles, nichts hindert eins nur erinnert|worden|seiend— was ja Lernen nennen|sie ἀνθρωποι— τάλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, ἐάν τις ἀνδρεῖος ἡ καὶ μὴ ἀποκάμνῃ ζητῶν· Menschen— die|anderen alles ihn aufzufinden, wenn jemand tapfer sei und nicht ermüde suchend· τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μανθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἔστιν. οὔκουν δεῖ πείθεσθαι das denn suchen also auch das Lernen Erinnerung ganz ist. demnach|nicht mussich|überzeugen|lassen τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ· οὗτος μὲν γὰρ ἀν ἡμᾶς ἀργοὺς ποιήσειν καὶ ἔστιν τοῖς diesem dem eristischen Wort|Diskurs· dieser zwar denn wohl uns träge würde|machen und ist den μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκοῦσαι, ὅδε δὲ [81e] ἐργατικούς τε καὶ ζητητικοὺς Weichlichen der Menschen angenehm zu|hören, dieser|hier aber arbeitsam und auch forschend ποιεῖ· ὡς ἐγὼ πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι ἐθέλω μετὰ σοῦ ζητεῖν ἀρετὴ ὅτι ἔστιν. ναί, ὡς macht· welchem ich glaubend als|wahr zu|sein will|ich mit dir zu|suchen Tugend was ist. ja, ο Σώκρατες· ἀλλὰ πῶς λέγεις τοῦτο, ὅτι οὐ μανθάνομεν, ἀλλὰ ἦν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησις Sokrates· sondern wie sagst|du dies, dass nicht lernen|wir, sondern die wir|nennen Lernen Erinnerung ἔστιν; ἔχεις με τοῦτο διδάξαι ὡς οὕτως ἔχει;

ist; hast|du mich dies zu|lehren dass so sich|verhält;

St. 82a

[Σωκράτης]: καὶ ἄρτι εἴπουν, ὡς Μένων, ὅτι πανούργος εἴ, καὶ νῦν ἐρωτᾶς εἰ ἔχω σε διδάξαι, ὃς und soeben sagte|ich, o Menon, dass verschlagen bist, und jetzt fragst|du ob ich|vermöchtest dich zu|lehren, der οὐ φημι διδαχὴν εἶναι ἀλλ' ἀνάμνησιν, ἵνα δὴ εὐθὺς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ τάναντία nicht sage|lich Unterricht zu|sein sondern Erinnerung, damit ja sogleich|erscheine selbst mir|selbst|die|Gegenteile λέγων. οὐ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, οὐ πρὸς τοῦτο βλέψας εἴπουν, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ sagend. nicht bei dem Zeus, o Sokrates, nicht darauf|hin hierzu bedacht|habendsagte|ich, sondern durch die ἔθους· ἀλλ' εἴ πῶς μοι ἔχεις ἐνδείξασθαι ὅτι ἔχει ὥσπερ λέγεις, ἐνδείξαι. Gewohnheit· sondern wenn irgendwie mir kannst|du dar|legen dass es|sich|verhält wie du|sagst, lege|dar.

ἀλλ' ἔστι μὲν οὐ δάδιον, ὅμως δὲ ἔθέλω προθυμηθῆναι σοῦ ἔνεκα. ἀλλά μοι προσκάλεσον
 doch es|ist zwar nicht leicht, dennoch aber will|ich mich|bemühen deiner wegen. sondern mir rufe|herbei
 τῶν πολλῶν ἀκολούθων [82b] τουτωνὶ τῶν σαυτοῦ ἔνα, ὅντινα βούλει, ἔνα ἐν
 von|den vielen Gefolgsleuten dieser|hier von deinen|eigeneneinen,welchen|auch|immerdu|willst, damit in
 τούτῳ σοι ἐπιδείξωμαι. πάνυ γε. δεῦρο πρόσελθε. Ἐλλην μέν ἔστι καὶ ἐλληνίζει; πάνυ γε
 diesem dir ich|zeige. sehr ja. her komm|herzu. Grieche zwar ist und griechisch|spricht; sehr ja
 σφόδρα, οἰκογενής γε. πρόσεχε δὴ τὸν νοῦν ὄπότερ' ἂν σοι φαίνηται, ἦ
 sehr, aus|dem|Hause ja. richtet|auf ja den Sinn ob|eher wohl dir erscheine, entweder
 ἀναμιμησκόμενος ἦ μανθάνων παρ' ἐμοῦ. ἀλλὰ προσέξω. εἰπὲ δὴ μοι, ὡς παῖ,
 sich|erinnernd oder lernend von mir. sondern ich|werde|achten. sage doch mir, o Junge,
 γιγνώσκεις τετράγωνον χωρίον ὅτι τοιοῦτον ἔστιν; ἔγωγε. ἔστιν οὖν τετράγωνον [82c] χωρίον
 kennst|du viereckig Fläche dasso|beschaffen ist; ich|ja. es|ist nun viereckige Fläche
 ἵσας ἔχον τὰς γραμμὰς ταύτας πάσας, τέτταρας οὕσας; πάνυ γε. οὐ καὶ ταυτασὶ τὰς διὰ
 gleiche habend die Linien diese alle, vier seiend; sehr ja. nicht auch diese|hier die durch
 μέσου ἔστιν ἵσας ἔχον; ναί. οὐκοῦν εἴη ἀν τοιοῦτον χωρίον καὶ μεῖζον καὶ ἔλαττον; πάνυ
 die|Mitte ist gleich habend; ja. folglich wäre wohlso|beschaffen Fläche und größer und kleiner; sehr
 γε. εἰ οὖν εἴη αὕτη ἡ πλευρὰ δυοῖν ποδοῖν καὶ αὕτη δυοῖν, πόσων ἀν εἴη ποδῶν τὸ
 ja. wenn nun wäre diese die Seite von|zwei Füßen und diese von|zwei, wievieler wohl wäre Füße das
 δλον; ὥδε δὲ σκόπει· εἰ ἦν ταύτη δυοῖν ποδοῖν, ταύτη δὲ ἐνὸς ποδὸς μόνον, ἄλλο
 Ganze; so aber betrachte wenn war hier von|zwei Füßen, hier aber von|eines Fußes nur, anderes
 τι ἄπαξ ἀν ἦν δυοῖν ποδοῖν τὸ χωρίον; ναί. [82d] ἐπειδὴ δὲ δυοῖν ποδοῖν καὶ ταύτη,
 etwas einmal wohl wäre von|zwei Füßen das Fläche; ja. da aber von|zwei Füßen auch hier,
 ἄλλο τι ἦ διὰ δυοῖν γίγνεται; γίγνεται. δυοῖν ἄρα διὰ γίγνεται ποδῶν; ναί. πόσοι
 anderes etwas als zweimal von|zwei wird; wird. von|zwei also zweimal wird an|Füßen; ja. wieviele
 οὖν εἰσιν οἱ δύο διὰ πόδες; λογισάμενος εἰπέ. τέτταρες, ὡς Σώκρατες. οὐκοῦν γένοιτ'
 nun sind die zwei zweimal Füße; berechnet|habend sage. vier, o Sokrates. folglich würde|werden
 ἀν τούτου τοῦ χωρίου ἔτερον διπλάσιον, τοιοῦτον δέ, ἵσας ἔχον πάσας τὰς γραμμὰς
 wohl dieses des Fläche ein|anderes doppelt, so|beschaffen aber, gleiche habend alle die Linien
 ὕσπερ τοῦτο; ναί. πόσων οὖν ἔσται ποδῶν; ὀκτώ. φέρε δὴ, πειρῶ μοι εἰπεῖν πηλίκη
 gleichwie dieses; ja. wievieler nun wird|sein an|Füßen; acht. komm nun, versuche mir zu|sagen wie|groß
 τις ἔσται [82e] ἔκεινου ἡ γραμμὴ ἐκάστη. ἡ μὲν γὰρ τοῦτε δυοῖν ποδοῖν· τί δὲ ἡ
 irgendeine wird|sein jenes die Linie jede. die zwar denn dieses von|zwei Füßen was aber die
 ἔκεινου τοῦ διπλασίου; δῆλον δὴ, ὡς Σώκρατες, ὅτι διπλασία. ὄρας, ὡς Μένων, ὡς ἔγω τοῦτον
 jenes des Doppelten; klar nun, o Sokrates, dass doppelt. siehst, o Menon, wie ich diesen
 οὐδὲν διδάσκω, ἀλλ' ἔρωτῷ πάντα; καὶ νῦν οὗτος οἴεται εἰδέναι ὁποίᾳ ἔστιν ἀρ'
 nichts lehre, sondern frage alles; und nun dieser meint gewusst|zu|haben welcher|Art ist von
 ἡς τὸ ὀκτώπουν χωρίον γενήσεται· ἡ οὐ δοκεῖ σοι; ἔμοιγε. οἶδεν οὖν; οὐ δῆτα. οἴεται
 von|der das acht|füßige Fläche wird|werden oder nicht scheint dir; mir|ja. weiß nun; nicht doch. meint
 δέ γε ἀπὸ τῆς διπλασίας; ναί.
 aber ja von der Doppelten; ja.

St. 83a

[Μένων]: θεῶ δὴ αὐτὸν ἀναμιμησκόμενον ἐφεξῆς, ὡς δεῖ ἀναμιμησκεσθαι. σὺ δέ μοι
 ich|betrachte ja ihn sich|erinnernd der|Reihe|nach, wie es|bedarf sich|zu|erinnern. du aber mir
 λέγε· ἀπὸ τῆς διπλασίας γραμμῆς φῆς τὸ διπλάσιον χωρίον γίγνεσθαι; τοιόνδε λέγω, μὴ ταύτη
 sage· von der Doppelten Linie sagst das doppelte Fläche zu|werden; solcher|Art sage, nicht hier
 μὲν μακρόν, τῇ δὲ βραχύ, ἀλλὰ ἵσον πανταχῇ ἔστω ὕσπερ τοῦτο, διπλάσιον δὲ τούτου,
 zwar lang, der aber kurz, sondern gleich überall sei gleichwie dieses, doppelte aber dieses,
 ὀκτώπουν· ἀλλ' ὄρα εἰ ἔτι σοι ἀπὸ τῆς διπλασίας δοκεῖ ἔσεσθαι. ἔμοιγε. οὐκοῦν διπλασία
 acht|füßig; sondern siehe ob noch dir von der Doppelten scheint werden|zu|sein. mir|ja. folglich doppelte
 αὕτη ταύτης γίγνεται, ἀν ἔτεραν τοσαύτην προσθῶμεν ἐνθένδε; πάνυ γε. ἀπὸ ταύτης δῆ,
 diese dieser wird, wohl eine|andere so|große hinzufügen|mögen von|hier; sehr ja. von dieser nun,
 φῆς, ἔσται τὸ ὀκτώπουν χωρίον, ἀν τέτταρες τοσαύται γένωνται; [83b] ναί.
 sagst, wird|sein das acht|füßige Fläche, wohl vier so|viele entstehen|mögen; ja.
 ἀναγραψώμεθα δὴ ἀρ' αὐτῆς ἵσας τέτταρας. ἄλλο τι ἦ τοутὶ ἀν εἴη ὁ φῆς τὸ
 an|zeichnen|mögen|wir nun von ihr gleiche vier. anderes etwas als dieses wohl wäre was sagst das
 ὀκτώπουν εἶναι; πάνυ γε. οὐκοῦν ἐν αὐτῷ ἔστιν ταυτὶ τέτταρα, ὃν ἔκαστον ἵσον τούτῳ ἔστιν
 acht|füßige zu|sein; sehr ja. folglich in ihm ist diese vier, deren je|eines gleich diesem ist
 τῷ τετράποδῃ; ναί. πόσον οὖν γίγνεται; οὐ τετράκις τοσοῦτον; πῶς δ' οὐ; διπλάσιον οὖν
 dem vier|füßigen; ja. wie|groß nun wird; nicht viermal so|viel; wie aber nicht; doppelte nun
 ἔστιν τὸ τετράκις τοσοῦτον; οὐ μὰ Δία. ἀλλὰ ποσαπλάσιον; τετραπλάσιον. ἀπὸ τῆς διπλασίας
 ist das viermal so|viel; nicht bei Zeus. sondern wieviel|fach; vier|fach. von der Doppelten

ἄρα, [83c] ὡς παῖ, οὐ διπλάσιον ἀλλὰ τετραπλάσιον γίγνεται χωρίον. ἀληθῆ λέγεις. τεττάρων also, o Junge, nicht doppelte sondern vier|fache wird Fläche. Wahres sagst|du. von|vier γάρ τετράκις ἐστὶν ἔκκαίδεκα. οὐχί; ναί. ὄκτωπουν δ' ἀπὸ ποίας γραμμῆς; οὐχὶ μὲν denn viermal ist sechzehn. nicht|so; ja. acht|füßige aber von welcher Linie; nicht von zwar ταύτης τετραπλάσιον; φημί. τετράπουν δὲ ἀπὸ τῆς ἡμισέας ταυτησὶ τούτι; ναί. εἰεν· τὸ δὲ dieser vier|fache; ich|sage. vier|füßig aber von der halben dieser|hier dieses; ja. es|sei· das aber ὄκτωπουν οὐ τοῦδε μὲν διπλάσιον ἐστιν, τούτου δὲ ἡμισυ; ναί. οὐκ ἀπὸ μὲν μείζονος ἐσται acht|füßige nicht dieses zwar doppelte ist, dieses aber Hälfte; ja. nicht von zwar größerer wird|sein ἡ τοσαύτης γραμμῆς, ἀπὸ ἐλάττονος δὲ ἡ τοσησδί; [83d] ἡ οὐ; ἔμοιγε δοκεῖ οὕτω. καλῶς· als so|großer Linie, von kleinerer aber als so|groß; oder nicht; mir|ja scheint so. gut· τὸ γάρ σοι δοκοῦν τοῦτο ἀποκρίνου. καί μοι λέγε· οὐχ ἡδε μὲν δυοῖν ποδοῖν ἦν, ἡ δὲ das denn dir scheinend dieses antworte. und mir sage· nicht diese zwar von|zwei Füßen war, die aber τεττάρων; ναί. δεῖ ἄρα τὴν τοῦ ὄκτωποδος χωρίου γραμμὴν μείζω μὲν εἶναι τῆσδε τῆς von|vier; ja. es|bedarf also die des acht|füßigen Fläche Linie größer zwar zu|sein dieser der δίποδος, ἐλάττω δὲ τῆς τετράποδος. δεῖ. πειρῶ [83e] δὴ λέγειν πηλίκην τινὰ φῆς zweifüßigen, kleiner aber der vier|füßigen. es|bedarf. versuche nun sagen wie|groß irgendeine sagst αὐτὴν εἶναι. τρίποδα. ούκοῦν ἀντερ τρίπους ἡ, τὸ ἡμισυ ταύτης προσληψόμεθα καὶ sie zu|sein. drei|füßig. folglich wohl|wenn drei|füßig sei, das Hälfte dieser dazu|nehmen|werden|wir und ἐσται τρίπους; δύο μὲν γάρ οἴδε, ὁ δὲ εἰς· καὶ ἐνθένδε ὠσαύτως δύο μὲν οἴδε, ὁ δὲ εἰς· wird|sein drei|füßig; zwei zwar denn diese, der aber einer und von|hier ebenso zwei zwar diese, der aber einer. καὶ γίγνεται τοῦτο τὸ χωρίον ὁ φής. ναί. ούκοῦν ἀν ἡ τῆδε τριῶν καὶ τῆδε τριῶν, τὸ und wird dieses das Fläche was sagst. ja. folglich wohl sei hier von|drei und hier von|drei, das δόλον χωρίον τριῶν τρὶς ποδῶν γίγνεται; φαίνεται. τρεῖς δὲ τρὶς πόσοι εἰσὶ πόδες; ἑννέα. ganze Fläche von|drei dreimal Füßen wird; erscheint. drei aber dreimal wieviele sind Füße; neun. ξεῖ δεὶς δὲ τὸ διπλάσιον πόσων εἶναι ποδῶν; ὄκτω. οὐδ' ἄρ' ἀπὸ τῆς τρίποδος πω τὸ es|war|nötig aber das doppelte wievieler zu|sein an|Füßen; acht. nicht|und also von der drei|füßigen noch das ὄκτωπουν χωρίον γίγνεται. οὐ δῆτα. acht|füßige Fläche wird. nicht doch.

St. 84a

[Παῖς]: ἀλλ' ἀπὸ ποίας; πειρῶ ἡμῖν εἰπεῖν ἀκριβῶς· καὶ εἰ μὴ βούλει ἀριθμεῖν, ἀλλὰ δεῖξον ἀπὸ sondern von welcher; versuche uns zu|sagen genau· und wenn nicht willst zu|zählen, sondern zeige von ποίας. ἀλλὰ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, ἔγωγε οὐκ οἴδα. ἑννοεῖς αὖ, ὡς Μένων, οὐ ἐστιν welcher. aber bei den Zeus, o Sokrates, ich|ja nicht weißlich. bedenkst|du wieder, o Menon, wo ist ἥδη βαδίζων ὅδε τοῦ ἀναμμινήσκεσθαι; ὅτι τὸ μὲν πρῶτον ἥδει μὲν οὗ, ἥτις ἐστὶν ἡ schon gehend dieser des sich|zu|erinnern; dass das zwar zuerst wusste|er zwar nicht, welche ist die τοῦ ὄκτωποδος χωρίου γραμμή, ὥσπερ οὐδὲ νῦν πω οἴδεν, ἀλλ' οὖν ὥετό γ' αὐτὴν des acht|füßigen der|Fläche Linie, gleichwie auch|nicht nun noch weiß|er, aber nun meinte|er ja sie τότε εἰδέναι, καὶ θαρραλέως ἀπεκρίνετο ὡς εἰδώς, καὶ οὐχ ἡγεῖτο ἀπορεῖν· νῦν damals gewusst|zu|haben, und zuversichtlich antwortete|er als|ob gewusst|habend, und nicht hielte|er ratlos|sein· nun δὲ ἡγεῖται ἀπορεῖν [84b] ἥδη, καὶ ὥσπερ οὐκ οἴδεν, οὐδ' οἴεται εἰδέναι. ἀληθῆ aber meint|er ratlos|sein schon, und gleichwie nicht weiß|er, auch|nicht meint|er gewusst|zu|haben. Wahres λέγεις. ούκοῦν νῦν βέλτιον ἔχει περὶ τὸ πρᾶγμα ὁ οὐκ ἥδει; καὶ τοῦτο μοι δοκεῖ. sagst|du. folglich nun besser steht|es über das Sache was nicht wusste|er; und dieses mir scheint. ἀπορεῖν οὖν αὐτὸν ποιήσαντες καὶ ναρκᾶν ὥσπερ ἡ νάρκη, μῶν τι ἐβλάψαμεν; οὐκ ratlos|sein also ihn gemacht|habend und betäuben gleichwie der Zitter|rochen, etwa etwas schädigten|wir; nicht ἔμοιγε δοκεῖ. προύργου γοῦν τι πεποιήκαμεν, ὡς ζοικε, πρὸς τὸ ἔξευρεῖν ὅπῃ mir|ja scheint. nützlich wenigstens etwas haben|wir|getan, wie es|scheint, zu dem aus|finden wie ἔχει· νῦν μὲν γάρ καὶ ζητήσειν ἀν ἡδέως οὐκ εἰδώς, τότε δὲ ράδίως ἀν καὶ πρὸς verhält|es|sich· nun zwar denn auch würde|suchen wohl gern nicht wissend, damals aber leicht wohl auch vor πολλοὺς καὶ πολλάκις ὥετ' [84c] ἀν εὖ λέγειν περὶ τοῦ διπλασίου χωρίου, ὡς δεῖ viele und oft meinte|er wohl gut sprechen über des doppelten der|Fläche, wie es|bedarf διπλασίαν τὴν γραμμὴν ἔχειν μήκει. ζοικεν. οἴει οὖν ἀν αὐτὸν πρότερον ἐπιχειρῆσαι doppelte die Linie zu|haben an|Länge. es|scheint. meinst|du also wohl ihn früher zu|versuchen ζητεῖν ἡ μανθάνειν τοῦτο ὁ ὥετο εἰδέναι οὐκ εἰδώς, πρὶν εἰς ἀπορίαν κατέπεσεν zu|suchen oder zu|lernen dieses was meinte|er gewusst|zu|haben nicht wissend, bevor in Ratlosigkeit hinab|fiel|er ήγησάμενος μὴ εἰδέναι, καὶ ἐπόθησεν τὸ εἰδέναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. gemeint|habend nicht gewusst|zu|haben, und ersehnte|er das gewusst|zu|haben; nein mir scheint, o Sokrates. ὕπητο ἄρα ναρκήσας; δοκεῖ μοι. σκέψαι δὴ ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας ὅτι καὶ ἀνευρήσει nützte|es|ihm also betäubt|habend; scheint mir. betrachte ja aus dieser der Ratlosigkeit dass auch wird|er|auf|finden ζητῶν μετ' ἔμοι, οὐδὲν ἀλλ' ἡ ἐρωτῶντος ἔμοι καὶ οὐ διδάσκοντος· φύλαττε [84d] δὲ suchend mit mir, nichts sondern als fragend|seienden meiner und nicht lehrenden· beachte aber

ἄν που εὔρης με διδάσκοντα καὶ διεξιόντα αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ τὰς τούτου δόξας
 wohl irgend findest|du mich lehrend und dar|legend ihm, sondern nicht die dessen Meinungen
ἀνερωτῶντα. λέγε γάρ μοι σύ· οὐ τὸ μὲν τετράπουν τούτο ἡμῖν ἐστι χωρίον; μανθάνεις;
 aus|fragend. sage denn mir du nicht das zwar vier|füßige dieses uns ist Fläche; verstehst|du;
ἔγωγε. ἔτερον δὲ αὐτῷ προσθεῖμεν ἄν τουτὶ ἵσον; ναί. καὶ τρίτον τόδε ἵσον
 ich|ja. ein|anderes aber ihm würden|wir|hinzufügen wohl dieses|hier gleich; ja. und drittes dieses gleich
ἔκατέρῳ τούτων; ναί. οὐκοῦν προσαναπληρωσαίμεθ' ἄν τὸ ἐν τῇ γωνίᾳ τόδε; πάνυ γε.
 jedem|von|beiden dieser; ja. folglich würden|wir|zusätzlich|auffüllenwohl das in der Ecke dieses; sehr ja.
ἄλλο τι οὖν γένοιτ' ἄν τέτταρα ἵσα χωρία [84e] τάδε; ναί. τι οὖν; τὸ ὅλον τόδε
 anderes etwas also würde|werden wohl vier gleiche Flächen diese|hier; ja. was also; das ganze dieses
ποσαπλάσιον τοῦτο γίγνεται; τετραπλάσιον. ἔδει δέ γε διπλάσιον ἡμῖν γενέσθαι. ἢ οὐ
 wieviel|fach des|dieses wird; vier|fach. es|war|nötig aber ja doppelt uns zu|werden oder nicht
μέμνησαι; πάνυ γε.
 erinnerst|du|dich; sehr ja.

St. 85a

[Σωκράτης]: **οὐκοῦν ἐστιν αὕτη γραμμὴ ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τινὰ τέμνουσα δίχα ἔκαστον τούτων**
 folglich ist dieses|hier Linie aus Winkels in Winkel irgendeinen schneidend in|zwei jedes dieser
τῶν χωρίων; ναί. οὐκοῦν τέτταρες αὗται γίγνονται γραμμαὶ ἵσαι, περιέχουσαι τουτὶ τὸ
 der Flächen; ja. folglich vier diese|hier werden Linien gleich, umfassend dieses|hier das
χωρίον; γίγνονται γάρ. σκόπει δῆ· πηλίκον τί ἐστιν τούτο τὸ χωρίον; οὐ μανθάνω. οὐχὶ
 Fläche; werden denn. betrachte ja. wie|groß was ist dieses das Fläche; nicht verstehe|ich. nicht
τεττάρων ὄντων τούτων ἡμισυ ἔκάστου ἔκάστη ἢ γραμμὴ ἀποτέμηκεν ἐντός; ἢ οὐ; ναί.
 vier seienden dieser Hälfte jedes jede die Linie abgeteilt|hat innen|drin; oder nicht; ja.
πόσα οὖν τηλικαῦτα ἐν τούτῳ ἔνεστιν; τέτταρα. πόσα δὲ ἐν τῷδε; δύο. τὰ δὲ τέτταρα
 wieviele also so|große in diesem sind|drin; vier. wieviele aber in diesem|hier; zwei. die aber vier
τοῖν δυοῖν τί ἐστιν; διπλάσια. τόδε οὖν ποσάπουν [85b] γίγνεται; ὀκτώπουν. ἀπὸ ποίας
 der|beiden zwei was ist; doppelte. dieses also wieviel|füßig wird; acht|füßig. von welcher
γραμμῆς; ἀπὸ ταύτης. ἀπὸ τῆς ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τεινούσης τοῦ τετράποδος; ναί.
 Linie; von dieser. von der aus Winkels in Winkel sich|erstreckenden des vier|füßigen; ja.
καλοῦσιν δέ γε ταύτην διάμετρον οἱ σοφισταί· ὥστ' εἰ ταύτη διάμετρος ὄνομα, ἀπὸ τῆς
 nennen aber ja diese Durchmesser die Sophisten. so|dass wenn dieser Durchmesser Name, von der
διαμέτρου ἄν, ὡς σὺ φής, ὡς παῖ Μένωνος, γίγνοιτ' ἄν τὸ διπλάσιον χωρίον. πάνυ μὲν
 Durchmesserwohl, wie du sagst|du, o Junge des|Menon,würde|entstehenwohl das doppelte Fläche. sehr zwar
οὖν, ὡς Σώκρατες. τί σοι δοκεῖ, ὡς Μένων; ἔστιν ἡντινα δόξαν οὐχ αὐτοῦ οὗτος
 nun, o Sokrates. was dir scheint, o Menon; ist welche|auch|immer Meinung nicht seiner|selbst dieser
ἀπεκρίνατο; οὔκ, [85c] ἀλλ' ἔσωτοῦ. καὶ μήν οὐκ ἦδει γε, ὡς ἔφαμεν ὀλίγον πρότερον.
 antwortete; nicht, sondern seiner|selbst. und freilich nicht wusste|er ja, wie wir|sagten kurz früher.
ἀληθὴ λέγεις. ἐνησαν δέ γε αὐτῷ αὗται αἱ δόξαι· ἢ οὐ; ναί. τῷ οὐκ εἰδότι ἄρα
 Wahres sagst|du. waren|drin aber ja ihm diese|hier die Meinungen. oder nicht; ja. dem nicht wissenden also
περὶ ὧν ἄν μὴ εἰδῇ ἔνεισιν ἀληθεῖς δόξαι περὶ τούτων ὧν οὐκ οἶδε; φαίνεται. καὶ νῦν
 über deren wohl nicht wisse sind|drin wahre Meinungen über dieser deren nicht weiß|er; erscheint. und nun
μέν γε αὐτῷ ὥσπερ ὄνταρ ἄρτι ἀνακεκίνηται αἱ δόξαι αὗται· εἰ δὲ αὐτόν τις
 zwar ja ihm gleichwie im|Traum soeber sind|aufgefrischt|worden die Meinungendiese|hier. wenn aber ihn jemand
ἀνερήσεται πολλάκις τὰ αὐτὰ ταῦτα καὶ πολλαχῆ, οἴσθ' ὅτι τελευτῶν οὐδενὸς ἡττον
 wird|ausfragen oft die selben diese und vielfach, weißt|du dass schließend von|niemandem weniger
ἀκριβῶς ἐπιστήσεται [85d] περὶ τούτων. ξοικεν. οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ'
 genau wird|erkennen über dieser. es|scheint. folglich von|niemandem gelehrt|habenden sondern
ἐρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην; ναί. τὸ δὲ
 gefragt|habenden wird|erkennen, wieder|aufnehmend selbst aus sich|selbst die Erkenntnis; ja. das aber
ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην οὐκ ἀναμιμήσκεσθαί ἐστιν; πάνυ γε. ἄρ' οὖν οὐ
 wieder|aufnehmen ihn in sich|selbst Erkenntnis nicht sich|erinnern ist; sehr ja. etwa nun nicht
τὴν ἐπιστήμην, ἦν νῦν οὗτος ἔχει, ἤτοι ἐλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν; ναί. οὐκοῦν εἰ
 die Erkenntnis, die|welche nun dieser hat, oder|leben nahm einmal oder immer hatte; ja. folglich wenn
μὲν ἀεὶ εἶχεν, ἀεὶ καὶ ἦν ἐπιστήμων· εἰ δὲ ἐλαβέν ποτε, οὐκ ἀν ἔν γε τῷ νῦν βίῳ
 zwar immer hatte, immer und war wissend. wenn aber nahm einmal, nicht wohl in ja dem jetzigen Leben
εἰληφῶς εἴη. ἢ δεδίδαχέν [85e] τις τοῦτον γεωμετρεῖν; οὗτος γάρ ποιήσει περὶ
 empfangen|habend wäre. oder hat|gelehrt jemand diesen geometrie|treiben; dieser denn wird|machen über
πάσης γεωμετρίας ταύτα ταῦτα, καὶ τῶν ἄλλων μαθημάτων ἀπάντων. ἔστιν οὖν ὅστις τοῦτον
 jeder Geometrie dieselben diese, und der anderen Fächer aller. ist nun wer diesen
πάντα δεδίδαχεν; δίκαιος γάρ που εἴ εἰδέναι, ἄλλως τε ἐπειδὴ ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ
 alles hat|gelehrt; gerecht denn irgend bist gewusst|zu|haben, zumal auch da in der deiner Haus

γέγονεν καὶ τέθραπται. ἀλλ' οἶδα ἔγωγε ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐδίδαξεν. ἔχει δὲ ταύτας ist|geworden undist|aufgezogen|worden sondern weiß ich|ja dass niemand jemals lehrte. hat aber diese τὰς δόξας, ἡ οὐχί; ἀνάγκη, ὡς Σώκρατες, φαίνεται. die Meinungen, oder nicht; Notwendigkeit, o Sokrates, erscheint.

St. 86a

[Σωκράτης]: εἰ δὲ μὴ ἐν τῷ νῦν βίῳ λαβών, οὐκ ἥδη τοῦτο δῆλον, ὅτι ἐν ἄλλῳ τινὶ wenn aber nicht in dem jetzigen Lebengenommen|habend,nicht schon dies klar, dass in anderemirgendeinem χρόνῳ εἶχε καὶ ἐμεμαθήκει; φαίνεται. οὐκοῦν οὗτός γέ ἔστιν ὁ χρόνος ὅτ' οὐκ ἦν ἀνθρωπος; Zeitpunkt hatte und hatte|gelernt; erscheint. folglich dieser ja ist der Zeit als nicht war Mensch; ναί. εἰ οὖν ὅν τ' ἀν ἡ χρόνον καὶ δὸν ἀν μὴ ἡ ἀνθρωπος, ἐνέσονται αὐτῷ ἀληθεῖς ja. wenn nun den auch wohl sei Zeit und den wohl nicht sei Mensch, werden|inne|sein ihm wahre δόξαι, αἱ ἐρωτήσει ἐπεγερθεῖσαι ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἀρ' οὖν τὸν ἀεὶ χρόνον Meinungen, die durch|Frage auf|erweckt|worden|seiend Erkenntnisse werden, also nun den immer Zeit μεμαθηκοῦ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ; δῆλον γὰρ ὅτι τὸν πάντα χρόνον ἔστιν ἡ οὐκ ἔστιν gelernt|habend wird|sein die Seele seiner; klar denn dass den ganzen Zeit ist oder nicht ist ἀνθρωπος. φαίνεται. οὐκοῦν [86b] εἰ ἀεὶ ἡ ἀληθεια ἡμῖν τῶν ὄντων ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ. Mensch. erscheint. folglich wenn immer die Wahrheit uns der seienden ist in der Seele, ἀθάνατος ἀν ἡ ψυχὴ εἴη, ὥστε θαρροῦντα χρὴ ὁ μὴ τυγχάνεις ἐπιστάμενος νῦν—unsterblich wohl die Seele wäre, so|dass zu|versichtlich|seiend man|muss was nicht trifft|zu wissend jetzt—τοῦτο δ' ἔστιν ὁ μὴ μεμνημένος—ἐπιχειρεῖν ζητεῖν καὶ ἀναμιμήσκεσθαι; εὖ μοι δοκεῖς dies aber ist was nicht erinnert|seiend—unter|nehmend zu|suchen und sich|zu|erinnern; gut mir scheinst λέγειν, ὡς Σώκρατες, οὐκ οἶδ' ὅπως. καὶ γὰρ ἐγὼ ἐμοί, ὡς Μένων. καὶ τὰ μέν γε ἄλλα οὐκ zu|sagen, o Sokrates, nicht ich|weiß wie. und denn ich mir, o Menon. und die zwar ja anderes nicht ἀν πάνυ ὑπὲρ τοῦ λόγου δισχυρισαίμην· ὅτι δ' οἰόμενοι δεῖν ζητεῖν ἢ μή τις wohl sehr für des Wortes würde|behaupten dass aber meinend für|nötig|halten zu|suchen was nicht jemand οἴδεν βελτίους ἀν εἴμεν καὶ ἀνδρικώτεροι καὶ ἡττον ἀργοὶ ἡ εἰ οἰοίμεθα ἢ μὴ ἐπιστάμεθα weiß besser wohl wären und männlicher und weniger träge als wenn meinten|wir was nicht wissen|wir μηδὲ δυνατὸν [86c] εἴναι εὔρειν μηδὲ δεῖν ζητεῖν, περὶ τούτου πάνυ ἀν διαμαχοίμην, und|nicht möglich zu|sein zu|finden und|nicht zu|müssen zu|suchen, über dieser sehr wohl würde|streiten, εἰ οἶός τε εἴην, καὶ λόγω καὶ ἔργω. καὶ τοῦτο μέν γε δοκεῖς μοι εὖ λέγειν, ὡς Σώκρατες. wenn fähig auch wære|ich, und Wort und Tat. und dies zwar ja scheinst mir gut zu|sagen, o Sokrates. βούλει οὖν, ἐπειδὴ ὁμονοοῦμεν ὅτι ζητητέον περὶ οὐ μή τις οἴδεν, ἐπιχειρήσωμεν willst also, da wir|einig|sind dass zu|suchen über dessen nicht jemand weiß, wollen|wir|versuchen κοινῇ ζητεῖν τί ποτ' ἔστιν ἀρετή; πάνυ μὲν οὖν. οὐ μέντοι, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ἔγωγε gemeinsam zu|suchen was denn ist Tugend; sehr zwar nun. nicht jedoch, o Sokrates, sondern ich|ja ἔκεινο ἀν ἡδιστα, ὅπερ ἡρόμην τὸ πρῶτον, καὶ σκεψαίμην καὶ ἀκούσαιμι, πότερον ὡς jenes wohl am|liebsten, was|eben fragte|ich das zuerst, und würde|prüfen und würde|hören, ob als διδακτῷ ὄντι αὐτῷ δεῖ ἐπιχειρεῖν, ἡ [86d] ὡς φύσει ἡ ὡς τίνι ποτὲ τρόπῳ lehrbar seiend ihm muss unter|nehmen, oder als von|Natur oder als einer einst Weise παραγιγνομένης τοῖς ἀνθρώποις τῆς ἀρετῆς. ἀλλ' εἰ μὲν ἐγὼ ἥρχον, ὡς Μένων, μὴ μόνον hinzu|kommen|dseiend den Menschen der Tugend. sondern wenn zwar ich führte, o Menon, nicht nur ἐμαυτοῦ ἀλλὰ καὶ σοῦ, οὐκ ἀν ἐσκεψάμεθα πρότερον εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτὸν ἡ meiner|selbst sondern auch deiner, nicht wohl hätten|geprüft früher ob lehrbar oder nicht lehrbar die ἀρετή, πρὶν ὅτι ἔστιν πρῶτον ἐζητήσαμεν αὐτό· ἐπειδὴ δὲ σὺ σαυτοῦ μὲν οὐδ' Tugend, bevor dass ist zuerst untersuchten|wir dieses. da aber du deiner|selbst zwar und|nicht ἐπιχειρεῖς ἄρχειν, ἵνα δὴ ἐλεύθερος ἦς, ἐμοῦ δὲ ἐπιχειρεῖς τε ἄρχειν καὶ ἄρχεις, versuchst zu|herrschend, damit ja frei seiest, meiner aber versuchst auch zu|herrschend und herrschst, συγχωρήσομαι σοι— τί γὰρ χρὴ ποιεῖν; —ἔοικεν οὖν σκεπτέον εἴναι [86e] ποῖόν τί ἔστιν werde|nachgeben dir— was denn muss zu|tun; —es|scheint nun zu|prüfen zu|sein welcher|Art etwas ist δὲ μήπω ἵσμεν ὅτι ἔστιν. εἰ μή τι οὖν ἀλλὰ σμικρόν γέ μοι τῆς ἀρχῆς χάλασον, was noch|nicht wissen|wir dass ist. wenn nicht etwas nun sondern ein|wenig ja mir des Anfangs lass|nach, καὶ συγχώρησον ἔξ ὑποθέσεως αὐτὸ σκοπεῖσθαι, εἴτε διδακτὸν ἔστιν εἴτε ὄπωσοῦν. und gestatte aus Annahme dies zu|betrachten, ob lehrbar ist oder wie|auch|immer.

St. 87a

[Μένων]: λέγω δὲ τὸ ἔξ ὑποθέσεως ὕδε, ὥσπερ οἱ γεωμέτραι πολλάκις σκοποῦνται, ἐπειδάν τις sage aber das aus Annahme so, gleichwie die Geometer oft erörtern|sie, sobald jemand ἔρηται αὐτούς, οἷον περὶ χωρίου, εἰ οἶόν τε ἔξ τόνδε τὸν κύκλον τόδε τὸ χωρίου frage sie, zum|Beispiel über Fläche, ob welcher|Art auch in diesen den Kreis dieses die Fläche τρίγωνον ἔνταθηναι, εἴποι ἀν τις ὅτι οὕπω οἶδα εἰ ἔστιν τοῦτο τοιοῦτον, dreieckig ein|gezeichnet|zu|werden|würde|sagen wohl jemand dass noch|nicht weiß|ich ob ist dies so|beschaffen,

ἀλλ' ὥσπερ μέν τινα ὑπόθεσιν προύργους οἴμαι ἔχειν πρὸς τὸ πρᾶγμα τοιάνδε· εἰ μέν sondern gleichwie zwar eine Annahme nützlich meine|ich zu|haben zu die Sache so|eine· wenn zwar ἐστιν τούτο τὸ χωρίον τοιοῦτον οἶνον παρὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῦ γραμμὴν ist dies die Fläche so|beschaffen wie an|der|Seite|von die gegeben|seiend seiner Linie παρατείναντα ἐλλείπειν τοιοῦτῳ χωρίῳ οἶνον ἀν αὐτὸ τὸ παρατεταμένον ἦ, ἀλλο τι aus|gedehnt|habendübrig|lassen solcher Fläche wie wohl selbst dasaus|gedehnt|worden|seiendsei, anderes etwas συμβαίνειν μοι δοκεῖ, καὶ ἄλλο αὖ, εἰ ἀδύνατόν ἐστιν ταῦτα παθεῖν. ὑποθέμενος sich|ergeben mir scheint, und anderes wiederum, wenn unmöglich ist diese zu|erleiden.vorausgesetzt|habend οὖν ἐθέλω εἰπεῖν [87b] σοι τὸ συμβαῖνον περὶ τῆς ἐντάσεως αὐτοῦ εἰς τὸν κύκλον, εἴτε nun ich|will zu|sagen dir das sich|Ereignende über der Einspannung seiner in den Kreis, ob ἀδύνατον εἴτε μή. οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀρετῆς ἡμεῖς, ἐπειδὴ οὐκ ἵσμεν οὕθ' ὅτι ἐστιν οὕθ' unmöglich oder nicht. so ja und über Tugend wir, da nicht wissen|wir weder dass ist noch ὁποῖόν τι, ὑποθέμενοι αὐτὸ σκοπῶμεν εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτόν ἐστιν, welcher|Art etwas, vorausgesetzt|habend dieses wollen|wir|betrachten ob lehrbar oder nicht lehrbar ist, ὃδε λέγοντες· εἰ ποῖόν τί ἐστιν τῶν περὶ τὴν ψυχὴν ὄντων ἀρετή, διδακτὸν ἀν εἴη so sagend· wenn welcher|Art etwas ist der über die Seele seienden Tugend, lehrbar wohl wäre ἦ οὐ διδακτόν; πρῶτον μὲν δὴ εἰ ἐστιν ἀλλοῖον ἦ οἶνον ἐπιστήμη, ἀρα διδακτὸν ἦ oder nicht lehrbar; zuerst zwar ja wenn ist anders|geartet oder wie Wissen, etwa lehrbar oder οὗ, ἦ ὃ νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀναμνηστόν— διαφερέτω δὲ μηδὲν ἡμῖν ὄποτέρω nicht, oder was eben|jetzt sagten|wir, erinnerbar— unterscheide|es|sich aber nichts uns welchem|von|beiden [87c] ἀν τῷ ὄνόματι χρώμεθα— ἀλλ' ἀρα διδακτόν; ἦ τοῦτο γε παντὶ δῆλον, ὅτι οὐδὲν wohl dem Namen gebrauchen|wir—sondern etwa lehrbar; oder dies ja jedem klar, dass nichts ἄλλο διδάσκεται ἀνθρώπος ἦ ἐπιστήμην; ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ δέ γ' ἐστὶν ἐπιστήμη τις ἦ anderes wird|gelehrt Mensch als Wissen; mir|ja scheint. wenn aber ja ist Wissen irgendein die ἀρετή, δῆλον ὅτι διδακτὸν ἀν εἴη. πῶς γὰρ οὐ; τούτου μὲν ἀρα ταχὺ ἀπηλλάγμεθα, ὅτι Tugend, klar dass lehrbar wohl wäre. wie denn nicht; dessen zwar also schnell sind|losgeworden, dass τοιοῦδε μὲν ὄντος διδακτόν, τοιοῦδε δ' οὐ. πάνυ γε. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο, ὡς ξοικε, δεῖ solcher|Art zwar seiend lehrbar, solcher|Art aber nicht. sehr ja. das ja nach dies, wie es|scheint, es|bedarf σκέψασθαι πότερόν ἐστιν ἐπιστήμη ἦ ἀρετὴ ἦ ἀλλοῖον ἐπιστήμης. ἔμοιγε [87d] δοκεῖ zu|prüfen ob ist Wissen die Tugend oder anders|geartetes des|Wissens. mir|ja scheint τοῦτο μετὰ τοῦτο σκεπτέον εἶναι. τί δὲ δή; ἄλλο τι ἦ ἀγαθὸν αὐτό φαμεν εἶναι τὴν dies nach dies zu|prüfen zu|sein. was aber nun; anderes etwas als gut selbst sagen|wir zu|sein die ἀρετήν, καὶ αὕτη ἦ ὑπόθεσις μένει ἡμῖν, ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι; πάνυ μὲν οὖν. ούκον εἰ μέν Tugend, und diese die Annahme bleibt uns, gut selbst zu|sein; sehr zwar nun. folglich wenn zwar τί ἐστιν ἀγαθὸν καὶ ἄλλο χωριζόμενον ἐπιστήμης, τάχ' ἀν εἴη ἦ ἀρετὴ οὐκ ἐπιστήμη etwas ist gut und anderes sich|ab|sondernd des|Wissens, vielleicht wohl wäre die Tugend nicht Wissen τις· εἰ δὲ μηδέν ἐστιν ἀγαθὸν ὃ οὐκ ἐπιστήμη περιέχει, ἐπιστήμην ἀν τιν' αὐτὸ irgendein· wenn aber nichts ist gut was nicht Wissen umfasst, Wissen wohl irgendein selbst ὑποπτεύοντες εἶναι ὄρθως ὑποπτεύοιMEN. ἔστι ταῦτα. καὶ μήν ἀρετὴ [87e] γ' ἔσμεν vermutend zu|sein richtig würden|vermuten. ist diese. und wahrlich durch|Tugend ja sind|wir ἀγαθοί; ναί. εἰ δὲ ἀγαθοί, ὀφέλιμοι· πάντα γὰρ τάγαθὰ ὀφέλιμα. οὐχί; ναί. καὶ ἦ ἀρετὴ δὴ gut; ja. wenn aber gut, nützlich· alles denn die|Guten nützlich. nicht; ja. und die Tugend ja ὀφέλιμόν ἐστιν; ἀνάγκη ἐκ τῶν ὡμοιογημένων. σκεψώμεθα δὴ καθ' ἔκαστον nützlich ist; Notwendigkeit aus der zu|gegebenen. lasst|uns|prüfen ja gemäß jedem ἀναλαμβάνοντες ποιά ἐστιν ἀ ημᾶς ὀφελεῖ. ὑγίεια, φαμέν, καὶ ισχὺς καὶ κάλλος καὶ wieder|aufnehmend welche sind welche uns nützt. Gesundheit, sagen|wir, und Kraft und Schönheit und πλοῦτος δή· ταῦτα λέγομεν καὶ τὰ τοιαῦτα ὀφέλιμα. οὐχί; ναί. Reichtum eben· diese sagen|wir und die solchen nützlich. nicht; ja.

St. 88a

[Σωκράτης]: ταύτα δὲ ταῦτά φαμεν ἐνίστε καὶ βλάπτειν· ἦ σὺ ἄλλως φῆς ἦ οὕτως; οὐκ, ἀλλ' die|selben aber diese sagen|wir manchmal und|auch zu|schaden· oder du anders sagst|du als so; nicht, sondern οὕτως. σκόπει δή, ὅταν τί ἐκάστου τούτων ἡγῆται, ὀφελεῖ ημᾶς, καὶ ὅταν τί, so. betrachte ja, wenn|immer etwas jedes dieser führt, nützt uns, und wenn|immer etwas, βλάπτει; ἀρ' οὐχ ὅταν μὲν ὄρθὴ χρῆσις, ὀφελεῖ, ὅταν δὲ μή, βλάπτει; πάνυ γε. ἔτι schadet; etwa nicht wenn|immer zwar richtige Gebrauch, nützt, wenn|immer aber nicht, schadet; sehr ja. noch τοίνυν καὶ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν σκεψώμεθα. σωφροσύνην τι καλεῖς καὶ δικαιοσύνην καὶ also auch die gemäß die Seele lasst|uns|prüfen. Besonnenheit etwas nennst|du und Gerechtigkeit und ἀνδρείαν καὶ εύμαθίαν καὶ μνήμην καὶ μεγαλοπρέπειαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα; [88b] ἔγωγε. Tapferkeit und Lernfähigkeit und Erinnerung und Großartigkeit und alles die solchen; ich|ja. σκόπει δή, τούτων ἄττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο ἐπιστήμης, εἰ betrachte ja, dieser welche|auch|immer dir scheint nicht Wissen zu|sein sondern anderes des|Wissens, wenn

ούχι τοτὲ μὲν βλάπτει, τοτὲ δὲ ὡφελεῖ; οἶον ἀνδρεία, εἰ μὴ ἔστι φρόνησις ἢ ἀνδρεία
 nicht einmal zwar schadet, einmal aber nützt; zum Beispiel Tapferkeit, wenn nicht ist Einsicht die Tapferkeit
ἄλλ’ οἶον θάρρος τι· οὐχ ὅταν μὲν ἄνευ νοῦ θαρρῇ ἀνθρωπος, βλάπτεται,
 sondern etwa Mut etwas nicht wenn immer zwar ohne Verstand mutig|sei Mensch, wird|geschädigt,
ὅταν δὲ σὺν νῷ, ὡφελεῖται; ναί. οὐκοῦν καὶ σωφροσύνη ὡσαύτως καὶ εὔμαθία· μετὰ
 wenn|immer aber mit Verstand, wird|genutzt; ja, folglich auch Besonnenheit ebenso und Lernfähigkeit mit
μὲν νοῦ καὶ μανθανόμενα καὶ καταρτυόμενα ὡφέλιμα, ἄνευ δὲ νοῦ βλαβερά; πάνυ
 zwar Verstandes und lernend|seiend und ausgebildet|werdend nützlich, ohne aber Verstandes schädlich; sehr
σφόδρα. [88c] οὐκοῦν συλλήβδην πάντα τὰ τῆς ψυχῆς ἐπιχειρήματα καὶ καρτερήματα ἡγουμένης
 sehr, folglich im|Ganzen alles die der Seele Unternehmungen und Standhaftigkeiten führend
μὲν φρονήσεως εἰς εὑδαιμονίαν τελευτᾶ, ἀφροσύνης δ’ εἰς τούναντίον; ἔστιν. εἰ ἄρα ἀρετὴ
 zwar Einsicht in Glückseligkeit endet, Unverstandes aber in das|Gegenteil; es|scheint, wenn also Tugend
τῶν ἐν τῇ ψυχῇ τί ἔστιν καὶ ἀναγκαῖον αὐτῷ ὡφελίμῳ εἶναι, φρόνησιν αὐτὸ δεῖ εἶναι,
 der in der Seele etwas ist und notwendig ihm nützlich zu|sein, Einsicht selbst es|bedarf zu|sein,
ἐπειδήπερ πάντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτὰ μὲν καθ’ αὐτὰ οὕτε ὡφέλιμα οὕτε βλαβερά ἔστιν,
 da|ja alles die gemäß die Seele selbst zwar für sich|selbst weder nützlich noch schädlich sind,
προσγενομένης δὲ φρονήσεως ἡ [88d] ἀφροσύνης βλαβερά τε καὶ ὡφέλιμα γίγνεται. κατὰ
 hinzu|gekommen|seiende aber Einsicht oder Unverstandes schädlich und auch nützlich wird, gemäß
δὴ τοῦτον τὸν λόγον ὡφέλιμόν γε οὖσαν τὴν ἀρετὴν φρόνησιν δεῖ τιν’ εἶναι. ἔμοιγε
 ja diesen den Argument nützlich ja seiend die Tugend Einsicht es|bedarf|gigendeine zu|sein, mir|ja
δοκεῖ. καὶ μὲν δὴ καὶ τάλλα ἀνυνδὴ ἐλέγομεν, πλοῦτόν τε καὶ τὰ τοιαῦτα, τοτὲ μὲν
 scheint, und zwar ja auch die anderen welche eben|jetzt sagten|wir, Reichtum und auch die solchen, einmal zwar
ἀγαθὰ τοτὲ δὲ βλαβερὰ εἶναι, ἄρα οὐχ ὕσπερ τῇ ἄλλῃ ψυχῇ ἡ φρόνησις ἡγουμένη ὡφέλιμα
 gute einmal aber schädliche zu|sein, etwa nicht wie der anderen Seele die Einsicht führend nützliche
τὰ τῆς ψυχῆς ἐποίει, ἡ δὲ ἀφροσύνη βλαβερά, οὕτως αὖ καὶ [88e] τούτοις ἡ ψυχὴ
 die der Seele machte, die aber Unverstand schädliche, so wiederum auch diesen die Seele
ὁρθῶς μὲν χρωμένη καὶ ἡγουμένη ὡφέλιμα αὐτὰ ποιεῖ, μὴ ὁρθῶς δὲ βλαβερά; πάνυ γε.
 richtig zwar gebrauchend und führend nützliche sie|selbst macht, nicht richtig aber schädliche; sehr ja.
ὁρθῶς δέ γε ἡ ἔμφρων ἡγεῖται, ἡμαρτημένως δ’ ἡ ἄφρων; ἔστι ταῦτα.
 richtig aber ja die verständige führt, fehl|gehend aber die unverständige; ist diese.

St. 89a

[Μένων]: **οὐκοῦν οὕτω δὴ κατὰ πάντων εἰπεῖν ἔστιν, τῷ ἀνθρώπῳ τὰ μὲν ἄλλα πάντα εἰς τὴν**
 folglich so ja in|Bezug|auf alle zu|sagen ist, dem Menschen die zwar anderen alles in die
ψυχὴν ἀνηρτῆσθαι, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς αὐτῆς εἰς φρόνησιν, εἰ μέλλει ἀγαθὰ εἶναι· καὶ
 Seele an|gehängt|zu|sein, die aber der Seele selbst in Einsicht, wenn im|Begriff|ist gut zu|sein, und
τούτῳ τῷ λόγῳ φρόνησις ἀν εἴη τὸ ὡφέλιμον· φαμὲν δὲ τὴν ἀρετὴν ὡφέλιμον εἶναι; πάνυ
 diesem dem Argument Einsicht wohl wäre das Nützliche sagen|wir aber die Tugend nützlich zu|sein; sehr
γε. φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι, ἥτοι σύμπασαν ἡ μέρος τι; δοκεῖ μοι καλῶς
 ja, Einsicht also sagen|wir Tugend zu|sein, oder|leben ganz|gesamt oder Teil was; scheint mir gut
λέγεσθαι, ὡς Σώκρατες, τὰ λεγόμενα. οὐκοῦν εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, οὐκ ἀν εἴεν
 gesagt|zu|werden, o Sokrates, die Gesagten, folglich wenn diese|Dinge so sich|verhält, nicht wohl wären
φύσει οἱ ἀγαθοί. οὐ μοι δοκεῖ. καὶ [89b] γάρ ἂν που καὶ τόδ’ ἥν· εἰ φύσει οἱ ἀγαθοὶ
 von|Natur die Guten, nicht mir scheint, und denn wohl irgend und dies wäre wenn von|Natur die Guten
ἔγιγνοντο, ἥσαν που ἀν ἡμῖν οἱ ἔγιγνωσκον τῶν νέων τοὺς ἀγαθοὺς τὰς φύσεις, οὓς ἡμεῖς
 wurden, wären irgend wohl uns die erkannten der Jungen die Guten die Naturen, welche wir
ἀν παραλαβόντες ἐκείνων ἀποφηνάντων ἐφυλάττομεν ἀν ἐν ἀκροπόλει, κατασημηνάμενοι
 wohl aufgenommen|habend jener erklärt|habenden bewahrten wohl in der|Akropolis, gekennzeichnet|habend
πολὺ μᾶλλον ἡ τὸ χρυσίον, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν, ἀλλ’ ἐπειδὴ ἀφίκοιντο εἰς
 viel mehr als das Gold, damit niemand sie verderkte, sondern sobald angekommen|wären in
τὴν ἡλικίαν, χρήσιμοι γίγνοιντο ταῖς πόλεσι. εἰκός γέ τοι, ὡς Σώκρατες. ἀρ’ οὖν ἐπειδὴ
 das Alter, nützlich würden|werden den Städten wahrscheinlich ja wohl, o Sokrates, etwa nun da
οὐ φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἀγαθοὶ γίγνονται, ἄρα [89c] μαθήσει; δοκεῖ μοι ἥδη ἀναγκαῖον εἶναι
 nicht von|Natur die Guten Guten werden, etwa durch|Lernen; scheint mir schon notwendig zu|sein.
καὶ δῆλον, ὡς Σώκρατες, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν, εἴπερ ἐπιστήμη ἔστιν ἀρετή, ὅτι διδακτόν
 und klar, o Sokrates, gemäß der Annahme, wenn|wirklich Erkenntnis ist Tugend, dass lehrbar
ἔστιν. ἵσως νὴ Δία· ἀλλὰ μὴ τοῦτο οὐ καλῶς ὡμολογήσαμεν; καὶ μὴν ἐδόκει γε ἄρτι
 ist, vielleicht bei Zeus sondern etwa dies nicht gut vereinbarten; und wahrlich schien ja soeben
καλῶς λέγεσθαι. ἀλλὰ μὴ οὐκ ἐν τῷ ἄρτι μόνον δέῃ αὐτὸ δοκεῖν καλῶς
 gut gesagt|zu|werden, sondern nicht nicht in dem soeben nur sei|nötig es zu|scheinen gut
λέγεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ ἐπειτα, εἰ μέλλει τι αὐτοῦ ὑγιὲς εἶναι.
 gesagt|zu|werden, sondern auch in dem jetzt und in dem Hernach, wenn im|Begriff|ist etwas davon gesund zu|sein.

τί [89d] οὖν δῆ; πρὸς τί βλέπων δυσχεραίνεις αὐτὸν καὶ ἀπιστεῖς μὴ οὐκ ἐπιστήμη ἡ ἡ
 was nun denn; gegenüber was blickend nimmst|übel es und misstraust nicht nicht Erkenntnis sei die
ἀρετή; ἔγώ σοι ἔρω, ὦ Μένων. τὸ μὲν γὰρ διδακτὸν αὐτὸν εἶναι, εἴπερ ἐπιστήμη
 Tugend; ich dir werde|sagen, o Menon. das zwar denn lehrbar es zu|sein, wenn|wirklich Erkenntnis
ἔστιν, οὐκ ἀνατίθεμαι μὴ οὐ καλῶς λέγεσθαι· ὅτι δὲ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, σκέψαι ἐάν
 ist, nicht setze|an nicht nicht gut gesagt|zu|werden dass aber nicht ist Erkenntnis, prüfe ob
σοι δοκῶ εἰκότως ἀπιστεῖν. τόδε γάρ μοι εἰπέ· εἰ ἔστιν διδακτὸν ὄτιον πρᾶγμα, μὴ
 dir scheine mit|Grundzu|misstrauen. dies denn mir sage wenn ist lehrbar was|auch|immer Sache, nicht
μόνον ἀρετή, οὐκ ἀναγκαῖον αὐτοῦ καὶ διδασκάλους καὶ μαθητὰς εἶναι; ἔμοιγε δοκεῖ. οὐκοῦν
 nur Tugend, nicht notwendig davon und Lehrer und Schüler zu|sein; mir|ja scheint folglich
[89e] τούναντίον αὖ, οὐ μήτε διδασκαλοὶ μήτε μαθητὰ εἶνεν, καλῶς ἀν αὐτὸν εἰκάζοντες
 das|Gegenteil wieder, dessen weder Lehrer noch Schüler wären, gut wohl es vermuten|seiend
εἰκάζομεν μὴ διδακτὸν εἶναι; ἔστι ταῦτα· ἀλλ' ἀρετῆς διδασκαλοὶ οὐ δοκοῦσί σοι εἶναι;
 würden|vermuten nicht lehrbar zu|sein; ist dieses sonder der|Tugend Lehrer nicht scheinen dir zu|sein;

St. 90a

[Μένων]: **πολλάκις γοῦν ζητῶν εἴ τινες εἶεν αὐτῆς διδασκαλοὶ, πάντα ποιῶν οὐ δύναμαι εὑρεῖν. καίτοι**
 oft ja suchend ob einige wären ihrer Lehrer, alles machend nicht kann finden. und|doch
μετὰ πολλῶν γε ζητῶ, καὶ τούτων μάλιστα οὓς ἀν οἰωμαι ἐμπειροτάτους εἶναι τοῦ
 mit vielen ja suche, und dieser am|meisten welche wohl meine erfahrensten zu|sein der
πράγματος. καὶ δὴ καὶ νῦν, ὦ Μένων, εἰς καλὸν ἡμῖν Ἀνυτος ὅδε παρεκαθέζετο, ὥ
 Sache. und ja auch jetzt, o Menon, zum Guten uns Anytos dieser saß|bei, dem
μεταδῶμεν τῆς ζητήσεως. εἰκότως δ' ἀν μεταδοῖμεν. Ἀνυτος γὰρ ὅδε πρῶτον μέν ἔστι
 mitteilen|mögen der Untersuchung. mit|Recht aber wohl würden|mitteilen. Anytos denn dieser erstens zwar ist
πατρὸς πλουσίου τε καὶ σοφοῦ Ἀνθεμίωνος, ὃς ἐγένετο πλούσιος οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου
 eines|Vaters reichen und auch weisen Anthemion, der wurde reich nicht aus dem Zufall
οὐδὲ δόντος τινός, ὥσπερ ὁ νῦν νεωστὶ εἰληφὼς τὰ Πολυκράτους χρήματα
 noch gegeben|habenden irgend|leines, gleichwie der jetzt neulich genommen|habend die des|Polykrates Gelder
Ισμηνίας ὁ Θηβαῖος, ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ σοφίᾳ κτησάμενος καὶ ἐπιμελείᾳ, ἐπειτα καὶ
 Ismenias der Thebaner, sondern durch|die seiner|eigenen Weisheit angeeignet|habend und Sorgfalt, danach und
τὰ ἄλλα οὐχ ὑπερήφανος δοκῶν εἶναι πολίτης οὐδὲ ὄγκωδης τε καὶ ἐπαχθής, ἀλλὰ
 die anderen nicht hochmütiger scheinend zu|sein Bürger noch aufgeblasener und auch beschwerlicher, sondern
κόσμιος καὶ εὔσταλής ἀνήρ. [90b] ἐπειτα τοῦτον εὺ ̄θρεψεν καὶ ἐπαίδευσεν, ὡς δοκεῖ
 geordnet|anständiger und wohl|geordnet Mann. dann diesen gut er|zog und bildete|aus, wie scheint
Αθηναίων τῷ πλήθει· αἱροῦνται γοῦν αὐτὸν ἐπὶ τὰς μεγίστας ἀρχάς. δίκαιον δὴ μετὰ τοιούτων
 der|Athener der Menge wählen ja ihn zu den größten Ämter gerecht ja mit solcher
ζητεῖν ἀρετῆς πέρι διδασκάλους, εἴτ' εἰσὶν εἴτε μή, καὶ οἵτινες. σὺ οὖν ἡμῖν, ὥ
 zu|suchen der|Tugend über Lehrer, sei|es sind sei|es nicht, und welche|auch|immer du nun uns, o
Ἀνυτε, συζήτησον, ἔμοι τε καὶ τῷ σαυτοῦ ξένω Μένωνι τῷδε, περὶ τούτου τοῦ
 Anytos, untersuche|mit, mir und auch dem deines|eigenen Gastfreund Menon diesem, über dieser der
πράγματος τίνες ἀν εἶεν διδασκαλοὶ. ὥδε δὲ σκέψαι· εἰ βουλοίμεθα Μένωνα τόνδε ἀγαθὸν
 Sache welche wohl wären Lehrer. so aber prüfe wenn wollten Menon diesen guten
ἰατρὸν γενέσθαι, [90c] παρὰ τίνας ἀν αὐτὸν πέμποιμεν διδασκάλους; ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς
 Arzt zu|werden, zu welchen wohl ihn würden|senden Lehrer; etwa nicht zu den
ἰατρούς; πάνυ γε. τί δ' εἰ σκυτοτόμον ἀγαθὸν βουλοίμεθα γενέσθαι, ἄρ' οὐ παρὰ τοὺς
 Ärzten; sehr ja. was aber wenn Schuhmacher guten wollten zu|werden, etwa nicht zu den
σκυτοτόμους; ναί. καὶ τάλλα οὕτως; πάνυ γε. ὥδε δὴ μοι πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν εἰπέ. παρὰ
 Schuhmachern; ja. und die|anderen so; sehr ja. so ja mir wieder über der selben sage. bei
τοὺς ιατρούς, φαμέν, πέμποντες τόνδε καλῶς ἀν ἐπέμπομεν, βουλόμενοι ιατρὸν γενέσθαι· ἄρ'
 die Ärzte, sagen|wir, sendend diesen gut wohl würden|senden, wollend Arzt zu|werden etwa
ὅταν τοῦτο λέγωμεν, τόδε λέγομεν, [90d] ὅτι παρὰ τούτους πέμποντες αὐτὸν
 wenn|immer dies sagen|wir|mögen, dies sagen|wir, dass bei diese sendend ihn
σωφρονοῖμεν ἄν, τοὺς ἀντιποιουμένους τε τῆς τέχνης μᾶλλον ἡ τοὺς μή, καὶ τοὺς μισθὸν
 vernünftig|wären wohl, die anspruch|erhebenden und der Kunst mehr als die nicht, und die Lohn
πραττομένους ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ἀποφήναντας αὐτοὺς διδασκάλους τοῦ βουλομένου ιέναι τε
 nehmenden für dieses diesem, kundgetan|habend es|selbst Lehrer des Wollenden zu|gehen und
καὶ μανθάνειν; ἄρ' οὐ πρὸς ταῦτα βλέψαντες καλῶς ἀν πέμποιμεν; ναί. οὐκοῦν καὶ περὶ
 auch zu|lernen; etwa nicht auf dieses geblickt|habend gut wohl würden|senden; ja. folglich auch über
αὐλήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ αὐτὰ ταῦτα; [90e] πολλὴ ἄνοιά ἔστι βουλομένους αὐλητήν
 Flöten|Spiel und der anderen die selben dieses; viel Torheit ist wollende Flöten|Spieler
τινα ποιῆσαι παρὰ μὲν τοὺς ὑπισχνουμένους διδάξειν τὴν τέχνην καὶ μισθὸν πραττομένους
 irgendein zu|machen zu zwar die versprechenden zu|lehren die Kunst und Lohn nehmenden

μὴ ἔθέλειν πέμπειν, ἄλλοις δέ τισιν πράγματα παρέχειν, ζητοῦντα μανθάνειν παρὰ τούτων,
nicht zu|wollen zu|senden, anderen aber einigen Umstände zu|bereiten, suchend|seiend zu|lernen bei diesen,
οἱ μήτε προσποιοῦνται διδάσκαλοι εἶναι μήτ' ἔστιν αὐτῶν μαθητῆς μηδεὶς τούτου τοῦ
die weder sich|anmaßen Lehrer zu|sein noch ist von|ihnen Schüler niemand dieses des
μαθήματος ὁ ἡμεῖς ἀξιοῦμεν μανθάνειν παρ' αὐτῶν ὃν ἀν πέμπωΜΕΝ. οὐ πολλή σοι
Unterrichts|Stoffs welches wir erachten zu|lernen von ihnen wen wohl senden|mögen. nicht viel dir
δοκεῖ ἀλογία εἶναι; ναὶ μὰ Δία ἔμοιγε, καὶ ἀμαθία γε πρός.
scheint Unvernunft zu|sein; ja bei Zeus mir|ja, und Unwissenheit ja dazu.

St. 91a

[Ἀνυτος]: **καλῶς λέγεις. νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἐμοῦ κοινῇ βουλεύεσθαι περὶ τοῦ**
gut sagst. nun also|nun es|ist|erlaubt dich mit mir gemeinsam sich|beraten über des
ζένου τούτου Μένωνος. οὗτος γάρ, ὡς Ἀνυτε, πάλαι λέγει πρός με ὅτι ἐπιθυμεῖ
Fremden|Gastfreundsdieses|hier Menons. dieser denn, o Anytos, schon|lange sagt zu mir dass verlangt
ταύτης τῆς σοφίας καὶ ἀρετῆς ἢ οἱ ἄνθρωποι τάς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις καλῶς
dieser der Weisheit und der|Tugend wodurch die Menschen die und Häuser und die Städte gut
διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους ὑποδέξασθαι τε
verwalten, und die Eltern die eigenen pflegen, und Bürger und Fremde|Gäste auf|zunehmen und
καὶ ἀποέμψαι ἐπίστανται ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν [91b] σκόπει παρὰ
auchweg|zu|senden verstehen würdig eines|Mannes guten. diese also die Tugend betrachte zu
τίνας ἀν πέμποντες αὐτὸν ὄρθως πέμποιΜΕΝ. ἢ δῆλον δὴ κατὰ τὸν ἄρτι λόγον ὅτι παρὰ
welchen wohl sendend ihn richtig würden|senden.oder klar ja gemäß dem soeben Argument dass bei
τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ ἀποφήναντας αὐτοὺς κοινοὺς
diesen die versprechend der|Tugend Lehrer zu|sein und kundgetan|habend sich|selbst gemein
τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ μανθάνειν, μισθὸν τούτου ταξαμένους τε καὶ πραττομένους; καὶ
der Griechen dem Wollenden zu|lernen, Lohn dieses fest|gesetzt|habendund auch einnahmend; und
τίνας λέγεις τούτους, ὡς Σώκρατες; οἷσθα δῆπου καὶ σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὓς οἱ ἄνθρωποι
welche sagst diese, o Sokrates; weißt wohl auch du dass diese sind welche die Menschen
καλοῦσι σοφιστάς. Ἡράκλεις, [91c] εύφημει, ὡς Σώκρατες. μηδένα τῶν γ' ἐμῶν μήτε οἰκείων
nennen Sophisten. Herakles, sei|still, o Sokrates. keinen der ja meinen weder Angehörigen
μήτε φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε ξένον, τοιαύτη μανία λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἐλθόντα
noch Freunden, weder Bürger noch Fremden, solche Raserei bekäme, sodass bei diesen gekommen|seiend
λαβηθῆναι, ἐπεὶ οὗτοί γε φανερά ἔστι λάβῃ τε καὶ διαφθορὰ τῶν συγγιγνοΜένων.
ver|schädigt|zu|werden, weil diese ja offenkundig ist Schande und auch Verderb der Zusammen|kommenden.
πῶς λέγεις, ὡς Ἀνυτε; οὗτοι ἄρα μόνοι τῶν ἀντιποιούμένων τι ἐπίστασθαι εὔεργετεῖν
wie sagst, o Anytos; diese also allein der Anspruch|Erhebenden etwas sich|zu|verstehen|auf wohltun
τοσοῦτον τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, ὅσον οὐ μόνον οὐκ ὠφελοῦσιν, ὥστερ οἱ ἄλλοι, ὅτι
so|sehr der anderensich|unterscheiden, so|sehr|wie nicht nur nicht nützen, gleichwie die anderen, was
ἄν τις αὐτοῖς παραδῷ, ἄλλὰ καὶ τὸ ἐναντίον διαφθείρουσιν; καὶ [91d] τούτων
auch|immer jemand ihnen über|gäbe, sondern auch das Gegenteil verderben; auch von|diesen
φανερῶς χρήματα ἀξιοῦσι πράττεσθαι; ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔχω ὅπως σοι πιστεύσω· οἴδα
offenkundig Geld fordern sich|zahlen|zu|lassen; ich zwar nun nicht habe wie dir glauben|möge·ich|weiß
γάρ ἄνδρα ἔνα Πρωταγόραν πλείω χρήματα κτησάμενον ἀπὸ ταύτης τῆς σοφίας ἢ Φειδίαν
denn einen Mann Protagoras mehr Gelder angeeignet|habend von dieser der Weisheit als Pheidias
τε, ὃς οὕτω περιφανῶς καλὰ ἔργα ἤργαζετο, καὶ ἄλλους δέκα τῶν ἀνδριαντοποιῶν. καίτοι
und, der so offenkundig schöne Werke arbeitete, und andere zehn der Standbild|Macher. und|doch
τέρας λέγεις εἰ οἱ μὲν τὰ ὑποδήματα ἔργαζόμενοι τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἴματια ἔξακούμενοι οὐκ
Wunder sagst wenn die zwar die Schuhe arbeitend die alten und die Kleider aus|bessernd nicht
ἀν δύναιντο λαθεῖν τριάκονθ' ἡμέρας [91e] μοχθηρότερα ἀποδιδόντες ἢ παρέλαβον τὰ
wohl könnten unerkannt|bleiben dreißig Tage schlechtere ab|liefernd als empfingen die
ἴματιά τε καὶ ὑποδήματα, ἀλλ' εἰ τοιαῦτα ποιοῖεν, ταχὺ ἀν τῷ λιμῷ ἀποθάνοιεν,
Kleider und auch Schuhe, sondern wenn solche machten, schnell wohl am Hunger sterben|würden,
Πρωταγόρας δὲ ἄρα ὅλην τὴν Ἑλλάδα ἐλάνθανεν διαφθείρων τοὺς συγγιγνομένους καὶ
Protagoras aber also ganze die Hellas blieb|verborgen verderbend die Zusammen|kommenden und
μοχθηρότερους ἀποπέμπων ἢ παρελάμβανεν πλέον ἢ τετταράκοντα ἔτη— οἵμαι γὰρ αὐτὸν
schlechtere weg|sendend als empfing mehr als vierzig Jahre— meinelich denn ihn
ἀποθανεῖν ἐγγὺς καὶ ἐβδομήκοντα ἔτη γεγονότα, τετταράκοντα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ ὄντα—
zu|sterben nahe und siebzig Jahre geworden|seiend, vierzig aber in der Kunst seiend—

St. 92a

[Ἀνυτος]: **καὶ ἐν ἄπαντι τῷ χρόνῳ τούτῳ ἔτι εἰς τὴν ἡμέραν ταυτηνὶ εύδοκιμῶν οὐδὲν πέπαυται,**
und in ganz dem Zeit dieser noch in die Tag diesen|hierangesehen|seiend nichts hat|aufgehört,

καὶ οὐ μόνον Πρωταγόρας, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πάμπολλοι, οἱ μὲν πρότερον γεγονότες ἐκείνου, und nicht nur Protagoras, sondern auch andere sehr|viele, die zwar früher geworden|seiend jenes, οἱ δὲ καὶ νῦν ἔτι ὄντες. πότερον δὴ οὖν φῶμεν κατὰ τὸν σὸν λόγον εἰδότας αὐτοὺς die aber auch jetzt noch seiend. ob ja nun sagen|mögengemäß dem deinem Argument wissend sie

ἐξαπατᾶν καὶ λωβᾶσθαι τοὺς νέους, ἢ λεληθέναι καὶ ἔσυτούς; καὶ οὕτω ganz|zu|betrügen und zu|schänden die Jungen, oder unbemerkt|geblieben|zu|sein auch sich|selbst; und so **μαίνεσθαι ἀξιώσομεν τούτους, οὓς ἔνιοί φασι σοφιστάτους ἀνθρώπων εἶναι; πολλοῦ γε** rasen|zu|seinwerden|wir|ansehen diese, welche einige sie|sagen weises|ten der|Menschen zu|sein; weit ja **δέουσι μαίνεσθαι, ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον οἱ τούτοις διδόντες ἀργύριον τῶν νέων,** fehlen zu|rasen, o Sokrates, sondern viel mehr die diesen gebend Geld der Jungen, **τούτων δ' [92b] ἔτι μᾶλλον οἱ τούτοις ἐπιτρέποντες, οἱ προσήκοντες, πολὺ δὲ μάλιστα** dieser aber noch mehr die diesen anvertrauend, die Angehörigen, viel aber am|meisten **πάντων αἱ πόλεις, ἔωσαι αὐτοὺς εἰσαφικνεῖσθαι καὶ οὐκ ἔξελαύνουσαι, εἴτε τις ξένος** aller die Städte, zulassend sie hinein|zu|kommen und nicht hinaus|treibend, sei|es jemand Fremder **ἐπιχειρεῖ τοιοῦτόν τι ποιεῖν εἴτε ἀστός. πότερον δέ, ὡς Ἀνυτε, ἡδίκηκέ τίς σε τῶν** versucht der|artiges etwas zu|tun sei|es Bürger. ob aber, o Anytos, hat|Unrecht|getan jemand dir der **σοφιστῶν, ἢ τί οὕτως αὐτοῖς χαλεπός εἴ; οὐδὲ μὰ Δία ἔγωγε συγγένονα** Sophisten, oder warum so ihnen feindlich bist; auch|nicht bei Zeus ich|ja zusammen|gekommen|bin **πώποτε αὐτῶν οὐδενί, οὐδ' ἀν ἄλλον ἔάσαιμι τῶν ἔμων οὐδένα. ἀπειρος ἄρ' εἴ** jemals von|ihrnen keinem, und|nicht wohl anderen lassen|würde der Meinen keinen. unerfahren also bist **παντάπασι τῶν ἀνδρῶν; καὶ εἴην γε. πῶς [92c] οὖν ἄν, ὡς δαιμόνιε, εἰδείης περὶ τούτου** gänzlich der Männer; und wäre ja wie nun wohl, o Bester, würdest|wissen über dieses **τοῦ πράγματος, εἴτε τι ἀγαθὸν ἔχει ἐν αὐτῷ εἴτε φλαύρον, οὐ παντάπασιν ἀπειρος εἴης;** der Sache, sei|es etwas Gutes hat in sich|selbst sei|es Schlechtes, wovon gänzlich unerfahren wärst; **ῥἀδίως· τούτους γοῦν οἵδα οἱ εἰσιν, εἴτ' οὖν ἀπειρος αὐτῶν εἴμι εἴτε μή. μάντις εἴ** leicht- diese wenigstens ich|weiß die sind, sei|es nun unerfahren von|ihrnen bin sei|es nicht. Seher bist **ἴσως, ὡς Ἀνυτε· ἐπεὶ ὅπως γε ἄλλως οἴσθα τούτων πέρι, ἔξ ὧν αὐτὸς λέγεις θαυμάζοιμ'** vielleicht, o Anytos· da|ja wie ja anders weiß davon über, aus deren selbst sagst würde|ich|staunen **ἄν. ἀλλὰ γάρ οὐ τούτους ἐπιζητοῦμεν τίνες εἰσίν, παρ' οὖς ἀν [92d] Μένων ἀφικόμενος** wohl, aber denn nicht diese suchen|wir|auf wer sind, bei welche wohl Menon angekommen|seiend **μοχθηρὸς γένοιτο— οὗτοι μὲν γάρ, εἰ σὺ βούλει, ἔστων οἱ σοφισταί— ἀλλὰ δὴ ἐκείνους** schlecht würde|werden— diese zwar denn, wenn du willst, sollen|sein die Sophisten— sondern ja jene **εἴπε ἡμῖν, καὶ τὸν πατρικὸν τόνδε ἐταῖρον εὔεργέτησον φράσας αὐτῷ παρὰ τίνας** sage uns, und den väterlichen diesen|hier Gefährten begünstige mitgeteilt|habend ihm bei welchen **ἀφικόμενος ἐν τοσαύτῃ πόλει τὴν ἀρετὴν ἥν νυνδὴ ἔγῳ διηλθον γένοιτ' ἀν ἄξιος** angekommen|seiend in so|großen Stadt die Tugend die|welche soeben ich durchging würde|werden wohl wert **λόγου. τί δὲ αὐτῷ οὐ σὺ ἔφρασας; ἀλλ' οὖς μὲν ἔγῳ ὕμην διδασκάλους τούτων** einer|Rede. warum aber ihm nicht du sagtest; sondern die zwar ich meinte|ich Lehrer dieser **εἴναι, εἴπον, ἀλλὰ τυγχάνω οὐδὲν λέγων, ὡς σὺ φής· καὶ ίσως τὶ λέγεις. [92e] ἀλλὰ** zu|sein, sagte|ich, sondern zufällig|bin nichts sagend, wie du sagst|du und vielleicht etwas sagst|du. sondern **σὺ δὴ ἐν τῷ μέρει αὐτῷ εἴπε παρὰ τίνας ἔλθη Αθηναίων· εἴπε ὄνομα ὅτου βούλει. τί** du ja in dem Teil selbst sage bei welche er|komme der|Athener· sage Name wessen du|willst. warum **δὲ ἐνὸς ἀνθρώπου ὄνομα δεῖ ἀκοῦσαι; ὅτῳ γάρ ἀν ἐντύχη Αθηναίων τῶν καλῶν** aber eines Menschen Name bedarf|es zu|hören; wem denn wohl|begegnen|möge der|Athener der guten|schönen **κάγαθῶν, οὐδεὶς ἔστιν δὲ οὐ βελτίω αὐτὸν ποιήσει ἢ οἱ σοφισταί, ἔάνπερ ἐθέλῃ πείθεσθαι.** und|guten, niemand ist der nicht besser ihn machen|wird als die Sophisten, wenn|nur er|will gehorchen.

St. 93a

[Σωκράτης]: **πότερον δὲ οὗτοι οἱ καλοὶ κάγαθοὶ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐγένοντο τοιοῦτοι, παρ' οὐδενὸς** etwa aber diese die guten und|guten von des von|selbst wurden so|Beschaffene, bei niemandes **μαθόντες ὅμως μέντοι ἄλλους διδάσκειν οἷοί τε ὄντες ταῦτα ἢ αὐτοὶ οὐκ ἔμαθον; καὶ** gelernt|habend dennoch doch andere zu|lehren fähig und|auch seiend dieses was sie|selbst nicht lernten; und **τούτους ἔγωγε ἀξιῶ παρὰ τῶν προτέρων μαθεῖν, ὄντων καλῶν κάγαθῶν. ἢ οὐ** diese ich|ja erachtet|ich von den Früheren zu|lernen, seienden guten|schönen und|guten· oder nicht **δοκοῦσί σοι πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ γεγονέναι ἐν τῇδε τῇ πόλει ἄνδρες; ἔμοιγε, ὡς Ἀνυτε, καὶ** scheinen dir viele und gute geworden|zu|sein in dieser|hier der Stadt Männer; mir|ja, o Anytos, und **εἶναι δοκοῦσιν ἐνθάδε ἀγαθοὶ τὰ πολιτικά, καὶ γεγονέναι ἔτι οὐχ ἥττον ἢ εἴναι· ἀλλὰ** zu|sein scheinen hier gute die das|Politische, und geworden|zu|sein noch nicht weniger als zu|sein· aber **μῶν καὶ διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γεγόνασιν τῇς αὐτῶν ἀρετῆς; τοῦτο γάρ ἔστιν περὶ οὐ** etwa auch Lehrer gute sind|geworden der ihrer|eigenen Tugend; dies denn ist über dessen die **λόγος ἡμῖν τυγχάνει ὧν· οὐκ εἰ εἰσὶν ἀγαθοὶ ἢ μὴ ἄνδρες ἐνθάδε, οὐδ' εἰ γεγόνασιν ἐν** Rede uns trifft|zu seiend nicht ob sind gute oder nicht Männer hier, und|nicht ob geworden|sind in

τῷ πρόσθεν, [93b] ἀλλ' εἰ διδακτόν ἐστιν ἄρετὴ πάλαι σκοποῦΜΕΝ. τοῦτο δὲ σκοποῦντες dem vorher, sondern ob lehrbar ist Tugend seit|langem prüfen|wir. dies aber prüfend

τόδε σκοποῦμεν, ἄρα οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες καὶ τῶν νῦν καὶ τῶν προτέρων ταύτην τὴν dieses|hier prüfen|wir, etwa die guten Männer sowohl der jetzt als|auch der Früheren diese die ἄρετὴν ἦν αὐτοὶ ἀγαθοὶ ἡσαν ἡπίσταντο καὶ ἄλλω παραδοῦνται, ἢ οὐ παραδοτὸν Tugend die|welchesie|selbst gute waren verstanden|sie und einem|anderen zu|übergeben, oder nicht übergebar

τοῦτο ἀνθρώπῳ οὐδὲ παραληπτὸν ἄλλω παρ' ἄλλου· τοῦτ' ἐστιν ὁ πάλαι dies dem|Menschen auch|nicht empfangbar einem|anderen von einem|anderen. dies ist was seit|langem

ζητοῦμεν ἔγω τε καὶ Μένων. ὥδε οὖν σκόπει ἐκ τοῦ σαυτοῦ λόγου Θεμιστοκλέα οὐκ suchen|wir ich und|auch und Menon. so nun betrachte aus des deiner|eigenen Rede. Themistokles nicht

ἀγαθὸν ἀν φαίης [93c] ἄνδρα γεγονέναι; ἔγωγε, πάντων γε μάλιστα. οὐκοῦν καὶ guten wohl würdest|du|sagen Mann geworden|zu|sein; ichlja, aller ja am|meisten. folglich auch

διδάσκαλον ἀγαθόν, εἴπερ τις ἄλλος τῆς αὐτοῦ ἄρετῆς διδάσκαλος ἦν, κάκεῖνον εἶναι;

Lehrer guten, wenn|nur jemand anderer der seiner|eigenen Tugend Lehrer war, und|jenen zu|sein;

οἵμαι ἔγωγε, εἴπερ ἐβούλετό γε. ἀλλ', οἷει, οὐκ ἀν ἐβούληθη ἄλλους τέ τινας meine|ich ichlja, wenn|nur wollte|er ja. sondern, meinst|du, nicht wohl hätte|gewollt andere und|auch einige

καλοὺς κάγαθοὺς γενέσθαι, μάλιστα δέ που τὸν ύὸν τὸν αὐτοῦ; ἢ οἷει αὐτὸν gute|schöne und|gute zu|werden, am|meisten aber wohl den Sohn den seinen|eigenen; oder meinst|du ihn

φθονεῖν αὐτῷ καὶ ἔξεπίτηδες οὐ παραδιδόναι τὴν [93d] ἄρετὴν ἦν αὐτὸς ἀγαθὸς ἦν; ἢ beneiden ihm und absichtlich nicht zu|übergeben die Tugend die|welche|selbst gut war; oder

οὐκ ἀκήκοας ὅτι Θεμιστοκλῆς Κλεόφαντον τὸν ύὸν ἱππέα μὲν ἐδιδάσκατο ἀγαθόν; ἐπέμενεν γοῦν nicht hast|gehört dass Themistokles Kleopphanton den Sohn Reiter zwar unterrichtete gut; verweilte ja|doch

ἐπὶ τῶν ἵππων ὄρθος ἐστηκώς, καὶ ἡκόντιζεν ἀπὸ τῶν ἵππων ὄρθος, καὶ ἄλλα πολλὰ auf der Pferde aufrechtgestanden|habend, und er|warf|den|Speer von den Pferden aufrecht, und andere viele

καὶ θαυμαστὰ ἡργάζετο ἢ ἐκεῖνος αὐτὸν ἐπαιδεύσατο καὶ ἐποίησε σοφόν, ὅσα und bewundernwerteverrichtete|er welche jener ihn ausbildete und machte kundig|geschickt, so|viel|als

διδασκάλων ἀγαθῶν εἶχετο. ἢ ταῦτα οὐκ ἀκήκοας τῶν πρεσβυτέρων; ἀκήκοα. οὐκ ἀν ἄρα

der guten sich|hielt|an·oder dieses nicht hast|gehört der Älteren; habe|gehört.nicht wohl also

τὴν γε φύσιν τοῦ οὐρανοῦ ἡτιάσατ' ἀν τις εἶναι κακήν. Ίσως [93e] οὐκ ἀν. τί die ja Natur des Sohnes seines würde|vorwerfen wohl jemand zu|sein schlecht. vielleicht nicht wohl. was

δὲ τόδε; ὡς Κλεόφαντος ὁ Θεμιστοκλέους ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ σοφὸς ἐγένετο ἀπερ ὁ aber dies; dass Kleopphantos der des|Themistokles Mann gut und verständig wurde dasselbe|was der

πατὴρ αὐτοῦ, ἥδη του ἀκήκοας ἢ νεωτέρου ἢ πρεσβυτέρου; οὐ δῆτα. ἄρ' οὖν ταῦτα Vater seiner, schon von|einem hast|gehört oder Jünger oder Älteren; nicht doch. also nun dies

μὲν οἰόμεθα βούλεσθαι αὐτὸν τὸν αὐτοῦ ύὸν παιδεύσαι, ἢν δὲ αὐτὸς σοφίαν ἦν zwar meinen|wir zu|wollen ihn den seinen|eigenen Sohn auszubilden, welche aber er|selbst Weisheit war

σοφός, οὐδὲν τῶν γειτόνων βελτίω ποιῆσαι, εἴπερ ἦν γε διδακτὸν ἡ ἄρετή; Ίσως μὰ Δί' weise, nichts der Nachbarn besser zu|machen, wenn|nur war ja lehrbar die Tugend; vielleicht bei Zeus

οὕ.

nicht.

St. 94a

[Σωκράτης]:**οὗτος μὲν δή σοι τοιοῦτος διδάσκαλος ἄρετῆς, δὸν καὶ σὺ ὁμολογεῖς ἐν τοῖς ἀριστον τῶν dieser zwar ja dir so|beschaffener Lehrer der|Tugend, den auch du gibst|zu unter den Besten der**

προτέρων εἶναι· ἄλλον δὲ δὴ σκεψώμεθα, Ἀριστείδην τὸν Λυσιμάχου· ἢ τοῦτον οὐχ Früheren zu|sein·einen|anderen aber ja lasst|uns|prüfen, Aristeides den des|Lysimachos·oder diesen nicht

ὁμολογεῖς ἀγαθὸν γεγονέναι; ἔγωγε, πάντως δῆπου. οὐκοῦν καὶ οὗτος τὸν ύὸν τὸν gibst|du|zu gut geworden|zu|sein; ichlja, ganz|und|gar wohl. folglich auch dieser den Sohn den

αὐτοῦ Λυσίμαχον, ὅσα μὲν διδασκάλων εἶχετο, κάλλιστα Αθηναίων ἐπαίδευσε, ἄνδρα seinen|eigenen Lysimachos, so|viel|als zwar der|Lehrer sich|hielt|an, am|besten der|Athener bildete|aus, Mann

δὲ βελτίω δοκεῖ σοι ὄτουσοῦν πεποιηκέναι; τούτῳ γάρ που καὶ συγγέγονας καὶ aber besser scheint dir irgend|jemandem gemacht|zu|haben mit|diesem denn wohl auch|bist|zusammengekommen und

ὅρας οἶός ἐστιν. εἰ δὲ βούλει, Περικλέα, [94b] οὗτως μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα, du|siehst welcher|Art ist. wenn aber du|willst, Perikles, so großartig verständigen Mann,

οἴσθ' ὅτι δύο οὐεῖς ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξάνθιππον; ἔγωγε. τούτους μέντοι, ὡς οἴσθα καὶ σύ, weisst|du dass zwei Söhne zog|auf, Paralos und Xanthippes; ichlja. diese jedoch, wie du|weißtauch du,

ἰππέας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους Αθηναίων, καὶ μουσικὴν καὶ ἀγωνίαν καὶ τάλλα Reiter zwar lehrte keines schlechter der|Athener, und Musik und Wettkampf und die|übrigen

ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης ἔχεται οὐδενὸς χείρους· ἀγαθοὺς δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο bildete|aus so|viel|als der|Kunst sich|hält|an keines schlechter. gute aber also Männer nicht wollte|er

ποιῆσαι; δοκῶ μέν, ἐβούλετο, ἄλλα μὴ οὐκ ἡ διδακτόν. Ίνα δὲ μὴ ὀλίγους οἴη καὶ zu|machen;scheine|ich zwar, wollte|er, aber nicht nicht sei lehrbar. damit aber nicht wenige du|meinst auch

τοὺς φαυλοτάτους Ἀθηναίων ἀδυνάτους γεγονέναι τοῦτο τὸ [94c] πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι die schlechtesten der|Athener unfähig geworden|zu|sein dies die Sache, bedenke dass Θουκυδίδης αὖ δύο ὑεῖς ἔθρεψεν, Μελησίαν καὶ Στέφανον, καὶ τούτους ἐπαίδευσεν τά τε Thukydides wieder zwei Söhne zog|auf, Melesias und Stephanus, und diese bildete|aus die und ἄλλα εὖ καὶ ἐπάλαισαν κάλλιστα Ἀθηναίων— τὸν μὲν γὰρ Ξανθίας ἔδωκε, τὸν δὲ Εὐδώρῳ· anderen gut auch sie|rangen am|besten der|Athener— den zwar denndem|Xanthias gab, den aberdem|Eudoros- οὗτοι δέ που ἐδόκουν τῶν τότε κάλλιστα παλαίειν— ἢ οὐ μέμνησα; ἔγωγε, ἀκοῆ. diese aber wohl schienen der damals am|besten zu|ringen— oder nicht erinnerst|dich; ich|ja, durch|Hören. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτος οὐκ ἄν ποτε, οὐ μὲν ἔδει δαπανώμενον [94d] διδάσκειν, ταῦτα folglich klar dass dieser nicht wohl jemals, wo zwaren|war|nötig auszugeben|seind zu|lehren, dieses μὲν ἐδίδαξε τοὺς παῖδας τοὺς αὐτοῦ, οὐ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς zwar lehrte die Söhne die seiner|eigenen, wo aber nichts es|war|nötig aufgewendet|habend gute ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γὰρ Ἰσως ὁ Θουκυδίδης Männer zu|machen, dieses aber nicht lehrte, wenn lehrbar war; sondern denn vielleicht der Thukydides φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἡσαν αὐτῷ πλεῖστοι φίλοι Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας schlecht war, und nicht waren ihm die|meisten Freunde der|Athener und der Verbündeten; und eines|Hauses μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο μέγα ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἑλλησιν, ὥστε εἶπερ ἦν großen war und konnte viel in der Stadt und in den anderen Griechen, so|dass wenn|wirklich war τοῦτο διδακτόν, ἔξευρεν ἀν δστις ἔμελεν αὐτοῦ τοὺς ὑεῖς ἀγαθοὺς ποιῆσεν, ἢ τῶν dies lehrbar, aufzufinden wohl wer im|Begriff|war seiner die Söhne gut zu|machen, oder der ἐπιχωρίων τις ἢ τῶν ζένων, [94e] εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως Einheimischen irgendeiner oder der Fremden, wenn selbst nicht hatte|Muße wegen der der Stadt ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἐταῖρε Ἀνυτε, μὴ οὐκ ἢ διδακτὸν ἀρετή. Fürsorge. sondern denn, o Gefährte Anytos, nicht nicht sei lehrbar Tugend.

St. 95a

[Ἀνυτος]: Ὡς Σώκρατες, ρᾳδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἐγὼ μὲν οὖν ἄν σοι συμβουλεύσαιμι, o Sokrates, leicht mir scheinst schlecht zu|reden Menschen. ich zwar nun wohl dir raten|würde, εἰ ἔθέλεις ἔμοὶ πείθεσθαι, εύλαβεῖσθαι· ὡς Ἰσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ πόλει ρᾳδόν ἔστιν wenn willst mir zu|gehören, sich|hüten· da vielleicht zwar auch in einer|anderen Stadt leichter ist κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἢ εὖ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ· οἴμαι δὲ σὲ καὶ αὐτὸν εἰδέναι. schlecht zu|machen Menschen als gut, in dieser|hier aber auch sehr· meine|ich aber dich auch selbst zu|wissen. Ὡς Μένων, Ἀνυτος μέν μοι δοκεῖ χαλεπαίνειν, καὶ οὐδὲν θαυμάζω· οἴεται γάρ με πρῶτον μὲν o Menon, Anytos zwar mir scheint zu|zürnen, und nichts staune|ich· meint denn mich zuerst zwar κακηγορεῖν τούτους τοὺς ἄνδρας, ἔπειτα ἡγεῖται καὶ αὐτὸς εἶναι εἰς τούτων. ἀλλ' οὗτος μὲν schlecht|reden diese die Männer, danach hält|da für auch selbst zu|sein einer von|diesen. aber dieser zwar ἔάν ποτε γνῶν οἴον ἔστιν τὸ κακῶς λέγειν, παύσεται χαλεπαίνων, νῦν δὲ ἀγνοεῖ· σὺ wenn einmal erkenne welcher|Art ist das schlecht reden, wird|aufhören zürnend, jetzt aber verkennt· du δέ μοι εἰπέ, οὐ καὶ παρ' ὑμῖν εἰσιν καλοὶ κάγαθοὶ ἄνδρες; πάνυ γε. τί [95b] οὖν; θέλουσιν aber mir sage, nicht auch bei euch gibt|es schöne und|gute Männer; sehr ja. was nun; wollen οὗτοι παρέχειν αὐτοὺς διδασκάλους τοῖς νέοις, καὶ ὅμολογεῖν διδάσκαλοί τε εἶναι καὶ diese dar|reichen sich|selbst Lehrer den Jungen, und zu|zugestehen Lehrer und zu|sein und διδακτὸν ἀρετήν; οὐ μὰ τὸν Δία, Ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ τοτὲ μὲν ἀν αὐτῶν ἀκούσαις ὡς lehrbar Tugend; nicht bei den Zeus, o Sokrates, sondern einmal zwar wohl von|ihrnen würdest|hören dass διδακτόν, τοτὲ δὲ ὡς οὕ. φῶμεν οὖν τούτους διδασκάλους εἶναι τούτου τοῦ lehrbar, andermal aber dass nicht. sollen|wir|sagen also diese Lehrer zu|sein dieses des πράγματος, οἵς μηδὲ αὐτὸ τοῦτο ὅμολογεῖται; οὐ μοι δοκεῖ, Ὡς Σώκρατες. τί δὲ δή; οἱ Sachverhalts, denenn nicht|einmal dies selbst wird|zugestanden;nicht mir scheint, o Sokrates. was aber nun; die σοφισταί σοι οὗτοι, οἶπερ μόνοι ἐπαγγέλλονται, δοκοῦσι διδάσκαλοι εἶναι ἀρετῆς; καὶ [95c] Sophisten dir diese, die|gerade einzigen versprechen|sie, scheinen Lehrer zu|sein der|Tugend; auch Γοργίου μάλιστα, Ὡς Σώκρατες, ταῦτα ἄγαμαι, ὅτι οὐκ ἄν ποτε αὐτοῦ τοῦτο ἀκούσαις des|Gorgias am|meisten, o Sokrates, dieses bewundere|ich, dass nicht wohl jemals von|ihrn dieses würdest|hören ὑπισχνουμένου, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων καταγελᾶ, ὅταν ἀκούσῃ ὑπισχνουμένων· ἀλλὰ λέγειν versprechenden, sondern auch der anderen lacht|er|aus, wenn|immer höre versprechenden· sondern reden οἴεται δεῖν ποιεῖν δεινούς. οὐδ' ἄρα σοὶ δοκοῦσιν οἱ σοφισταὶ διδάσκαλοι εἶναι; οὐκ meint nötig|sein zu|machen gewandte. und|nicht also dir scheinen die Sophisten Lehrer zu|sein; nicht ἔχω λέγειν, Ὡς Σώκρατες. καὶ γάρ αὐτὸς ὅπερ οἱ πολλοὶ πέπονθα· τοτὲ μέν μοι habe|ich zu|sagen, o Sokrates. auch denn selbst dasselbe die Vielen habe|ich|erfahren· einmal zwar mir δοκοῦσιν, τοτὲ δὲ οὕ. οἴσθα δὲ ὅτι οὐ μόνον σοὶ τε καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πολιτικοῖς scheinen|sie, andermal aber nicht. du|weißt aber dass nicht nur dir und auch den anderen den Politikern τοῦτο δοκεῖ τοτὲ μὲν εἶναι διδακτόν, τοτὲ δ' οὕ, ἀλλὰ [95d] καὶ Θέογνιν τὸν ποιητὴν dies scheint einmal zwar zu|sein lehrbar, andermal aber nicht, sondern auch Theognis den Dichter

οῖσθ' ὅτι ταῦτα ταῦτα λέγει; ἐν ποίοις ἔπεσιν; ἐν τοῖς ἐλεγείοις, οὐ λέγει—
weißt|du dass dieselben diese sagt; in welchen Versen; in den Elegien, wo sagt—

καὶ παρὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
und bei den trinke und iss, und mit den
ἴζε, καὶ ἄνδανε τοῖς, ὃν μεγάλη δύναμις.
sitze, und gefalle den, deren große Macht.
ἔσθλῶν μὲν γὰρ ἀπ' ἔσθλὰ διδάξεαι· ἡν δὲ κακοῖσιν
der|Guten zwar denn von Gutes wirst|lernen· wenn aber den|Schlechten
συμμίσγης, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἔόντα νόον.
mischest|dich, wirst|verlieren auch den seienden Verstand.

Theognis 33-36 Bergk

[Σωκράτης]: **οῖσθ' ὅτι ἐν τούτοις μὲν ὡς διδακτοῦ οὗσης τῆς ἀρετῆς λέγει; φαίνεται γε.** ἐν ἄλλοις δέ γε
weißt|du dass in diesen zwar dass lehrbar seiender der Tugend sagt; scheint ja. in anderen aber ja
όλιγον μεταβάς, —
ein|wenig übergetreten,

εἰ δ' ἦν ποιητόν, φησί, καὶ ἐνθετού ἀνδρὶ νόημα,
wenn aber war machbar, sagt, auch einsetzbar einem|Mann Sinn,

[Σωκράτης]: **λέγει πως ὅτι—**
sagt irgendwie dass—

πολλοὺς ἀν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον
viele wohl Löhne und große trügen|würden

[Σωκράτης]: **οἱ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, καὶ—**
die können den dies zu|tun, und—

οὐ ποτ' ἀν ἐξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,
nicht je wohl aus eines|guten Vaters würde|geworden|sein schlecht,
πειθόμενος μύθοισι σαόφροσιν. ἀλλὰ διδάσκων
gehorchend Sprüchen besonnenen. sondern lehrend
οὐ ποτε ποιήσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.
nicht jemals wirst|machen den schlechten Mann gut.

Theognis 434-438 Bergk

[Σωκράτης]: **ἐννοεῖς ὅτι αὐτὸς αὐτῷ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν τάναντία λέγει; φαίνεται. ἔχεις οὖν**
bedenkst|du dass er|selbst sich|selbst wieder über die gleichen die|Gegenteile sagt; erscheint. hast|du also
εἴπειν ἄλλου ὄτουσούν πράγματος, οὐ οἱ μὲν φάσκοντες διδάσκαλοι εἶναι οὐχ
zu|sagen einer|anderen welcher|auch|immer Sache, wovon die zwar behauptenden Lehrer zu|sein nicht
ὅπως ἄλλων διδάσκαλοι ὁμολογοῦνται, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ ἐπίστασθαι, ἀλλὰ πονηροὶ
wie anderer Lehrer zugegeben|werden, sondern und|nicht|einmal selbst zu|verstehen, sondern schlecht
εἶναι [96b] περὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ πράγμα οὐ φασι διδάσκαλοι εἶναι, οἱ δὲ ὁμολογοῦμενοι
zu|sein über dies selbst das Ding wovon sagen|sie Lehrer zu|sein, die aber zugestanden
αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ τοτὲ μέν φασιν αὐτὸ διδακτὸν εἶναι, τοτὲ δὲ οὐ; τοὺς οὖν οὕτω
selbst schön und|Gute einmal zwar sagen es lehrbar zu|sein, einmal aber nicht; die also so
τεταραγμένους περὶ ὄτουσούν φαίης ἀν σὺ κυρίως διδασκάλους εἶναι; μὰ Δί' οὐκ
verwirrt|Gewordenen über was|auch|immerwürdest|sagen wohl du eigentlich Lehrer zu|sein; bei Zeus nicht
ἔγωγε. ούκον εὶ μήτε οἱ σοφισταὶ μήτε οἱ αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ ὄντες διδάσκαλοι εἰσὶ τοῦ
ichlja. folglich wenn weder die Sophisten noch die selbst schönen und|Gute seiend Lehrer sind der
πράγματος, δῆλον ὅτι οὐκ ἀν ἄλλοι γε; οὐ μοι δοκεῖ. εὶ [96c] δέ γε μὴ διδάσκαλοι,
Sache, klar dass nicht wohl andere ja; nicht mir scheint. wenn aber ja nicht Lehrer,

ούδε μαθηταί; δοκεῖ μοι ἔχειν ὡς λέγεις. ὡμολογήκαμεν δέ γε, πράγματος οὗ auch|nicht Schüler; scheint mir sich|zu|verhalten wie sagst|du.haben|wir|zugestanden aber ja, der|Sache deren μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἰεν, τοῦτο μηδὲ διδακτὸν εἶναι; ὡμολογήκαΜΕΝ. οὐκοῦν weder Lehrer noch Schüler seien, dies auch|nicht lehrbar zu|sein;haben|wir|zugestanden. folglich ἀρετῆς οὐδαμοῦ φαίνονται διδάσκαλοι; ἔστι ταῦτα. εἰ δέ γε μὴ διδάσκαλοι, οὐδὲ der|Tugend nirgend scheinen Lehrer; ist dies. wenn aber ja nicht Lehrer, auch|nicht μαθηταί; φαίνεται οὕτως. ἀρετὴ ἄρα οὐκ ἀν εἴη διδακτόν; οὐκ [96d] ἔσικεν, εἴπερ ὥρθῶς Schüler; scheint so. Tugend also nicht wohl wäre lehrbar; nicht scheint, wenn|wirklich richtig ήμεῖς ἐσκέμμεθα. ὥστε καὶ Θαυμάζω δῆ, ὡς Σώκρατες, πότερόν ποτε οὐδ' εἰσὶν ἀγαθοὶ wir geprüft|haben. so|dass auch staune|lich ja, o Sokrates, ob jemals auch|nicht sind gute ἄνδρες, ἢ τίς ἀν εἴη τρόπος τῆς γενέσεως τῶν ἀγαθῶν γιγνοΜένων. κινδυνεύομεν, ὡς Männer, oder welcher wohl wäre Weise der Entstehung der Guten werden. laufen|wir|Gefahr, o Μένων, ἔγώ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι ἄνδρες, καὶ σέ τε Γοργίας οὐχ ἰκανῶς Menon, ich und auch du schlechte einige zu|sein Männer, und dich und Gorgias nicht hinreichend πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος. παντὸς μᾶλλον οὖν προσεκτέον τὸν νοῦν ήμιν αὔτοῖς, καὶ ausgebildet|zu|haben und mich Prodigos. von|allem mehr also ist|zu|richten den Sinn|Geist uns selbst, und ζητητέον ὅστις ήμᾶς ἐνί γέ τῷ τρόπῳ βελτίους [96e] ποιήσει· λέγω δὲ ταῦτα ist|zu|suchen wer uns einem ja irgendeiner Weise besser wird|machen· sage|lich aber dies ἀποβλέψας πρὸς τὴν ἄρτι ζήτησιν, ὡς ήμᾶς ἔλαθεν καταγελάστως ὅτι οὐ μόνον hin|blickend auf die soeben Untersuchung, wie uns ist|entgangen lächerlich|erweise dass nicht nur ἐπιστήμης ἡγουμένης ὥρθῶς τε καὶ εὖ τοῖς ἀνθρώποις πράττεται τὰ πράγματα, ἢ ίσως der|Erkenntnis führend richtig und auch gut den Menschen werden|erledigt die Dinge, insofern vielleicht καὶ διαφεύγει ήμᾶς τὸ γνῶναι τίνα ποτὲ τρόπον γίγνονται οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες. πῶς τοῦτο auch entgeht uns das zu|erkennen welche einst Weise werden die Guten Männer. wie dies λέγεις, ὡς Σώκρατες; sagst|du, o Sokrates;

St. 97a

[Σωκράτης]: ὥδε· ὅτι μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας δεῖ ὡφελίμους εἶναι, ὥρθῶς ὡμολογήκαμεν τοῦτο γε so· dass zwar die guten Männer es|bedarf nützlich zu|sein, richtig haben|wir|zugestanden dies ja ὅτι οὐκ ἀν ἄλλως ἔχοι· ἢ γάρ; ναί. καὶ ὅτι γε ὡφέλιμοι ἔσονται, ἀν ὥρθῶς ήμιν dass nicht wohl anders sich|verhielte·nicht|so denn; ja. und dass ja nützlich werden|sie, wohl richtig uns ἥγωνται τῶν πραγμάτων, καὶ τοῦτο που καλῶς ὡμολογοῦμεν; ναί. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν ὥρθῶς führen der Dinge, auch dies wohl gut geben|wir|zu; ja. dass aber nicht ist richtig ἥγεισθαι, ἐὰν μὴ φρόνιμος ἢ, τοῦτο ὅμοιοί ἔσμεν οὐκ ὥρθῶς ὡμολογηκόσιν. πῶς δὴ ὥρθῶς zu|führen, wenn nicht einsichtig sei, dies gleich sind|wir nicht richtig zugestanden|Habenden. wie ja richtig λέγεις; ἔγὼ ἔρω. εἰ εἰδῶς τὴν ὁδὸν τὴν εἰς Λάρισαν ἢ ὅποι βούλει sagst|du; ich werde|sagen. wenn wissend den Weg den nach Larisa oder wohin|auch|immer willst ἄλλοσε βαδίζοι καὶ ἄλλοις ἥγοιτο, ἄλλο τι ὥρθῶς ἀν καὶ εὖ ἥγοιτο; πάνυ γε. τί [97b] anderswohin ginge und anderen führe, anders etwas richtig wohl und gut führe; sehr ja. was δ' εἰ τις ὥρθῶς μὲν δοξάζων ἦτις ἔστιν ἢ ὁδός, ἐληλυθὼς δὲ μὴ μηδ' aber wenn jemand richtig zwar meinend welche ist der Weg, gekommen|seiend aber nicht und|nicht ἐπιστάμενος, οὐ καὶ οὗτος ἀν ὥρθῶς ἥγοιτο; πάνυ γε. καὶ ἔως γ' ἄν που ὥρθὴν δόξαν wissend, nicht auch dieser wohl richtig führe; sehr ja. und solange ja wohl irgendwie richtige Meinung ἔχῃ περὶ ὃν ὁ ἔτερος ἐπιστήμην, οὐδὲν χείρων ἥγεμῶν ἔσται, οἰόμενος μὲν ἀληθῆ, φρονῶν habe über derer der andere Erkenntnis, nichts schlechter Führer wird|sein, meinend zwar Wahres, denkend δὲ μή, τοῦ τοῦτο φρονοῦντος. οὐδὲν γάρ. δόξα ἄρα ἀληθῆς πρὸς ὥρθότητα πράξεως οὐδὲν aber nicht, des dies Denkenden. nichts denn. Meinung also wahr für Richtigkeit der|Handlung nichts χείρων ἥγεμῶν φρονήσεως· καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ νυνδὴ παρελείπομεν ἐν τῇ περὶ τῆς ἀρετῆς schlechter Leiter der|Einsicht· und dies ist was soeben ließen|wir|aus in der über der Tugend σκέψει ὁποίον τι εἴη, λέγοντες ὅτι [97c] φρόνησις μόνον ἥγεῖται τοῦ ὥρθῶς πράττειν. Untersuchung welcher|Art etwas wäre, sagend dass Einsicht allein führt des richtig zu|handeln· τὸ δὲ ἄρα καὶ δόξα ἥν ἀληθῆς. ἔοικε γε. οὐδὲν ἄρα ἡττον ὡφέλιμόν ἔστιν ὥρθὴ δόξα das aber also auch Meinung war wahr. scheint ja. nichts also weniger nützlich ist richtige Meinung ἐπιστήμης. τοσούτῳ γε, ὡς Σώκρατες, ὅτι ὁ μὲν τὴν ἐπιστήμην ἔχων ἀεὶ ἀν ἐπιτυγχάνοι, ὁ der|Erkenntnis. so|sehr ja, o Sokrates, dass der zwar die Erkenntnis habend immer wohl träfe, der δὲ τὴν ὥρθὴν δόξαν τοτὲ μὲν ἀν τυγχάνοι, τοτὲ δ' οὐ. πῶς λέγεις; ὁ ἀεὶ ἔχων ὥρθὴν aber die richtige Meinung einmal zwar wohl träfe, einmal aber nicht. wie sagst|du; der immer habend richtige δόξαν οὐκ ἀεὶ ἀν τυγχάνοι, ἔωσπερ ὥρθὰ δοξάζοι; ἀνάγκη μοι φαίνεται· ὥστε Θαυμάζω, Meinung nicht immer wohl träfe, so|lange|alsrichtige meint; Notwendigkeit mir scheint. so|dass staune|lich, ὡς Σώκρατες, τούτου [97d] οὕτως ἔχοντος, ὅτι δή ποτε πολὺ τιμιωτέρα ἡ ἐπιστήμη τῆς o Sokrates, dessen so sich|verhaltenden, dass ja einst viel wertvoller die Erkenntnis der

όρθης δόξης, καὶ δι' ὅτι τὸ μὲν ἔτερον, τὸ δὲ ἔτερόν ἐστιν αὐτῶν. οἴσθα οὖν δι' richtigen Meinung, und wegen dass das zwar eine|andere, das aber andere ist ihrer. weißt|du nun weshalb **ὅτι θαυμάζεις, ἡ ἐγώ σοι εἶπω; πάνυ γ' εἰπέ.** ὅτι τοῖς Δαιδάλου ἀγάλμασιν οὐ προσέσχηκας dass staunst|du, oder ich dir sage; sehr ja sage. weil den Daidalos Statuen nicht hast|aufgemerkt **τὸν νοῦν· ἵσως δὲ οὐδ' ἐστιν παρ' ὑμῖν.** πρὸς τί δὲ δὴ τοῦτο λέγεις; ὅτι καὶ den Sinn|Geist· vielleicht aber auch|nicht ist bei euch. zu was aber denn dies sagst|du; weil auch **ταῦτα, ἐὰν μὲν μὴ δεδεμένα ἥ, ἀποδιδράσκει καὶ δραπετεύει, ἐὰν δὲ δεδεμένα, παραμένει.** τί dies, wenn zwar nicht gebunden sei, entläuft und flieht, wenn aber gebunden, bleibt. was

[97e] οὖν δή;

nun denn;

St. 98a

[Μένων]: **τῶν ἔκείνου ποιημάτων λελυμένου μὲν ἐκτῆσθαι οὐ πολλῆς τινος ἄξιόν ἐστι τιμῆς,** der jenes Werke gelöstes zwar sich|anzueignen nicht großer irgendeiner wert ist an|Ehre, **ῷσπερ δραπέτην ἀνθρώπον —οὐ γὰρ παραμένει— δεδεμένου δὲ πολλοῦ ἄξιον· πάνυ γὰρ καλὰ** gleichwie Flüchtling Menschen —nicht denn bleibt— gebundenen aber vieles wert· sehr denn schön **τὰ ἔργα ἐστίν.** πρὸς τί οὖν δὴ λέγω ταῦτα; πρὸς τὰς δόξας τὰς ἀληθεῖς. καὶ γὰρ αἱ die Werke sind. zu was also ja sage diese; zu die Meinungen die wahren. und denn die **δόξαι αἱ ἀληθεῖς, ὅσον μὲν ἀν χρόνον παραμένωσιν, καλὸν τὸ χρῆμα καὶ πάντ' ἀγαθὰ** Meinungen die wahren, so|lange zwar wohl Zeit verweilen, schön das Sache|Ding und alle Guten **ἔργαζονται· πολὺν δὲ χρόνον οὐκ ἐθέλουσι παραμένειν, ἀλλὰ δραπετεύουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς** bewirken· viel aber Zeit nicht wollen verweilen, sondern entlaufen aus der|Seele des **τοῦ ἀνθρώπου, ὥστε οὐ πολλοῦ ἄξιαί εἰσιν, ἔως ἂν τις αὐτὰς δῆσῃ αἰτίας** Gottes Menschen, so|dass nicht viel wert sind, bis wohl jemand sie binde der|Ursache **λογισμῷ.** **τοῦτο δ' ἐστίν, ὡς Μένων ἔταιρε, ἀνάμνησις, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν** durch|Berechnung. dies aber ist, o Menon Gefährte, Erinnerung, wie in den früher uns **ώμολόγηται. ἐπειδὰν δὲ δεθῶσιν, πρῶτον μὲν ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἐπειτα μόνιμοι· καὶ διὰ** ist|zugestanden. sobald aber gebunden|seien, zuerst zwar Erkenntnis werden, danach beständig· und durch **ταῦτα δὴ τιμιώτερον ἐπιστήμη ὄρθης δόξης ἐστίν, καὶ διαφέρει δεσμῷ ἐπιστήμη** diese ja wertvoller Erkenntnis der|richtigen Meinung ist, und unterscheidet|sich durch|Band Erkenntnis **ὄρθης δόξης. νὴ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, εἰκεν τοιούτῳ τινί. καὶ [98b] μὴν καὶ ἐγὼ ὡς** der|richtigen Meinung. bei den Zeus, o Sokrates, scheint solchem etwas. und ja und ich wie **οὐκ εἰδῶς λέγω, ἀλλὰ εἰκάζων· ὅτι δέ ἐστίν τι ἀλλοῖον ὄρθὴ δόξα καὶ ἐπιστήμη,** nicht gewusst|habend sage, sondern vermutend· dass aber ist etwas andersartig richtige Meinung und Erkenntnis, **οὐ πάνυ μοι δοκῶ τοῦτο εἰκάζειν, ἀλλ' εἴπερ τι ἄλλο φαίην ἀν** nicht sehr mir scheine dies zu|vermuten, sondern wenn|wirklich etwas anderes würde|sagen|ich wohl **εἰδέναι— ὀλίγα δ' ἀν φαίην— ἐν δ' οὖν καὶ τοῦτο ἔκείνων θείην ἀν ὃν** gewusst|zu|haben—weniges aber wohl würde|sagen—eines aber nun und dieses jener würde|setzen|ich wohl deren **οἶδα. καὶ ὄρθῶς γε, ὡς Σώκρατες, λέγεις. τί δέ; τόδε οὐκ ὄρθῶς, ὅτι ἀληθῆς δόξα** ich|weiß. und richtig ja, o Sokrates, sagst|du. was aber; dieses nicht richtig, dass wahre Meinung **ἡγουμένη τὸ ἔργον ἔκάστης τῆς πράξεως οὐδὲν χεῖρον ἀπεργάζεται ἥ ἐπιστήμη; καὶ τοῦτο** führend das Werk jeder der Handlung nichts schlechter vollbringt als Erkenntnis; und dies **δοκεῖς μοι ἀληθῆ λέγειν. οὐδὲν [98c] ἄρα ὄρθὴ δόξα ἐπιστήμης χεῖρον οὐδὲ ἥττον** scheinst|du mir Wahres zu|sagen. nichts also richtige Meinung der|Erkenntnis schlechter und|nicht weniger **ἀφελίμη ἐσται εἰς τὰς πράξεις, οὐδὲ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὄρθὴν δόξαν ἥ ὁ ἐπιστήμην.** ἐστι nützlich wird|sein zu den Handlungen, und|nicht Mann der habend richtige Meinung oder der Erkenntnis. ist **ταῦτα. καὶ μὴν ὅ γε ἀγαθὸς ἀνὴρ ὀφέλιμος ἡμῖν ὠμολόγηται εἶναι. ναί. ἐπειδὴ τοίνυν οὐ** dies. und ja der ja gute Mann nützlich uns ist|zugestanden zu|sein. ja. da also nicht **μόνον δι' ἐπιστήμην ἀγαθοὶ ἄνδρες ἀν εἴεν καὶ ὀφέλιμοι ταῖς πόλεσιν, εἴπερ εἴεν,** nur durch Erkenntnis gute Männer wohl wären und nützlich den Städten, wenn|wirklich wären, **ἀλλὰ καὶ δι' ὄρθὴν δόξαν, τούτοιν δὲ οὐδέτερον φύσει ἐστὶν τοῖς ἀνθρώποις, [98d]** sondern auch durch richtige Meinung, diesen|beiden aber keins|von|beiden von|Natur ist den Menschen, **οὔτε ἐπιστήμη οὔτε δόξα ἀληθῆς, οὕτ' ἐπίκτητα— ἥ δοκεῖ σοι φύσει** weder Erkenntnis noch Meinung wahr, noch erworben— oder scheint dir von|Natur **ὅποτερονοῦν αὐτοῖν εἴναι; οὐκ ἔμοιγε. ούκοῦν ἐπειδὴ οὐ φύσει, οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ** welches|von|beiden|auch|immerder|beiden zu|sein; nicht mir|ja. folglich da nicht von|Natur, und|nicht die Guten **φύσει εἴεν ἀν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ δέ γε οὐ φύσει, ἐσκοποῦμεν τὸ μετὰ τοῦτο εἰ διδακτόν** von|Natur wären wohl. nicht doch. da aber ja nicht von|Natur, prüfen|wir das nach dies ob lehrbar **ἐστιν. ναί. ούκοῦν διδακτὸν ἔδοξεν εἶναι, εἰ φρόνησις ἥ ἀρετή; ναί. καν εἰ γε διδακτὸν** ist. ja. folglich lehrbar schien zu|sein, wenn Einsicht die Tugend; ja. und|wohl wenn ja lehrbar **εἶη, φρόνησις ἀν εἴναι; πάνυ γε. καὶ [98e] εἰ μέν γε διδάσκαλοι εἴεν, διδακτὸν ἀν εἴναι,** wäre, Einsicht wohl zu|sein; sehr ja. und wenn zwar ja Lehrer wären, lehrbar wohl zu|sein,

μὴ ὄντων δὲ οὐ διδακτόν; οὔτω. ἀλλὰ μὴν ὡμολογήκαμεν μὴ εἶναι αύτοῦ διδασκάλους;
nicht seiend aber nicht lehrbar; so. sondern ja haben|wir|zugestandennicht zu|sein davon Lehrer;
ἔστι ταῦτα. ὡμολογήκαμεν ἄρα μήτε διδακτὸν αὐτὸν μήτε φρόνησιν εἶναι; πάνυ γε. ἀλλὰ
ist dies. haben|wir|zugestanden also weder lehrbar es noch Einsicht zu|sein; sehr ja. sondern
μὴν ἀγαθόν γε αὐτὸν ὁμολογοῦμεν εἶναι; ναί. ὠφέλιμον δὲ καὶ ἀγαθὸν εἶναι τὸ ὄρθως
ja gut ja es gestehen|wir zu|sein; ja. nützlich aber und gut zu|sein das richtig
ἡγούμενον; πάνυ γε.
führend|seiend; sehr ja.

St. 99a

[Μένων]: ὄρθως δέ γε ἡγεῖσθαι δύο ὄντα ταῦτα μόνα, δόξαν τε ἀληθῆ καὶ ἐπιστήμην, ἀ τῶν
richtig aber ja zu|meinen zwei seiend diese allein, Meinung und wahre und Erkenntnis, welche habend
ἄνθρωπος ὄρθως ἡγεῖται— τὰ γὰρ ἀπὸ τύχης τινὸς ὄρθως γιγνόμενα οὐκ ἀνθρωπίνη ἡγεμονίᾳ
Mensch richtig führt— die denn aus Zufall irgend richtig werdend nicht menschlicher Leitung
γίγνεται— ὃν δὲ ἀνθρωπος ἡγεμών ἔστιν ἐπὶ τὸ ὄρθον, δύο ταῦτα, δόξα ἀληθῆς καὶ
entsteht— deren aber Mensch Führer ist hin|auf das Richtige, zwei diese, Meinung wahr und
ἐπιστήμῃ. δοκεῖ μοι οὕτω. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ διδακτόν ἔστιν, οὐδ' ἐπιστήμη δὴ ἔτι γίγνεται
Erkenntnis. scheint mir so. folglich da nicht lehrbar ist, und|nicht Erkenntnis ja noch wird
ἡ ἀρετή; οὐ φαίνεται. δυοῖν [99b] ἄρα ὄντοιν ἀγαθοῖν καὶ ὠφελίμοιν τὸ μὲν ἔτερον
die Tugend; nicht scheint. von|zwei also seienden guten und nützlichen das zwar das|andere
ἀπολέλυται, καὶ οὐκ ἀν εἴη ἐν πολιτικῇ πράξει ἐπιστήμη ἡγεμών. οὐ μοι δοκεῖ. οὐκ ἄρα
gelöst|ist, und nicht wohl wäre in politischer Handlung Erkenntnis Führer. nicht mir scheint. also durch
σοφίᾳ τινὶ οὐδὲ σοφοὶ ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἥγοντο ταῖς πόλεσιν, οἱ ἀμφὶ¹
Weisheit irgendeiner noch weise seiend die solchen Männer führten den Städten, die um
Θεμιστοκλέα τε καὶ οὓς ἄρτι Ἀνυτος ὅδε ἔλεγεν· διὸ δὴ καὶ οὐχ οἷοί τε ἄλλους
Themistokles und auch welche soeben Anytos dieser sagte· weshalb ja auch nicht fähig und andere
ποιεῖν τοιούτους οἷοι αὐτοί εἰσι, ἄτε οὐ δι' ἐπιστήμην ὄντες τοιοῦτοι. ἔοικεν οὕτως
zu|machen solche wie sie|selbst sind, da|ja nicht durch Erkenntnis seiend solche. scheint so
ἔχειν, ὡς Σώκρατες, ὡς λέγεις. οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εύδοξίᾳ δὴ τὸ λοιπὸν
sich|zu|verhalten, o Sokrates, wie sagst|du. wenn nicht durch Erkenntnis, durch|gute|Meinung ja das übrige
[99c] γίγνεται. ἢ οἱ πολιτικοὶ ἄνδρες χρώμενοι τὰς πόλεις ὄρθοῦσιν, οὐδὲν διαφερόντως
wird· wodurch die politischen Männer sich|gebrauchend die Städte richten, nichts unterschiedlich
ἔχοντες πρὸς τὸ φρονεῖν ἢ οἱ χρησμῷδοι τε καὶ οἱ θεομάντεις· καὶ γὰρ οὗτοι ἐνθουσιῶντες
habend hin|zu das denken als die Orakel|Sänger und auch die Gott|Wahrsager· und denn diese begeisternd
λέγουσιν μὲν ἀληθῆ καὶ πολλά, ἵσσοι δὲ οὐδὲν ὃν λέγουσιν. κινδυνεύει οὕτως
sagen zwar Wahres und vieles, wissen aber nichts deren sie|sagen. es|läuft|Gefahr so sich|zu|verhalten.
οὐκοῦν, ὡς Μένων, ἄξιον τούτους θείους καλεῖν τοὺς ἄνδρας, οἵτινες νοῦν μὴ ἔχοντες πολλὰ
folglich, o Menon, wert diese göttlich zu|nennen die Männer, welche Verstand nicht habend viele
καὶ μεγάλα κατορθοῦσιν ὃν πράττουσι καὶ λέγουσι; πάνυ γε. ὄρθως ἄρ' ἀν καλοῖμεν
und große vollbringen deren sie|tun und sagen; sehr ja. richtig also wohl würden|nennen|wir
θείους τε οὓς νυνδὴ ἐλέγομεν χρησμῷδοὺς [99d] καὶ μάντεις καὶ τοὺς ποιητικοὺς ἄπαντας·
göttliche und welche soeben sagten|wir Orakel|Sänger und Seher und die dichterischen alle·
καὶ τοὺς πολιτικοὺς οὐχ ἡκιστα τούτων φαῖμεν ἀν θείους τε εἶναι καὶ ἐνθουσιάζειν,
und die politischen nicht am|wenigsten der|dieser würden|sagen wohl göttliche und zu|sein und begeistert|sein,
ἐπίπνους ὄντας καὶ κατεχομένους ἐκ τοῦ θεοῦ, ὅταν κατορθῶσι λέγοντες πολλὰ καὶ
eingehaucht seiend und beherrscht|werdendaus des Gottes, wenn|immererfolgreich|vollbringen sagend viele und
μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὃν λέγουσιν. πάνυ γε. καὶ αἱ γε γυναικες δῆπου, ὡς
große Dinge, nichts gewusst|habend deren sagen|sie. sehr ja. und die ja Frauen wohl, o
Μένων, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας θείους καλοῦσι· καὶ οἱ Λάκωνες ὅταν τινὰς ἐγκωμιάζωσιν
Menon, die guten Männer göttlich nennen|sie und die Lakonier wenn|immerirgendeneinen preisen|sie
ἀγαθὸν ἄνδρα, θείος ἀνήρ, φασίν, οὕτος. καὶ [99e] φαίνονταί γε, ὡς Σώκρατες, ὄρθως λέγειν.
guten Mann, göttlicher Mann, sagen|sie, dieser. und scheinen ja, o Sokrates, richtig zu|sagen.
καίτοι ἵσσος Ἀνυτος ὅδε σοι ἀχθεται λέγοντι.
und|doch vielleicht Anytos dieser dir zürnt redend.

St. 100a

[Σωκράτης]: οὐδὲν μέλει ἔμοιγε. τούτῳ μέν, ὡς Μένων, καὶ αὖθις διαλεξόμεθα· εἰ δὲ νῦν ἡμεῖς ἐν
nichts kümmert mich|ja. diesem zwar, o Menon, und wiederwerden|uns|unterredenwenn aber jetzt wir in
παντὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καλῶς ἐζητήσαμέν τε καὶ ἐλέγομεν, ἀρετὴ ἀν εἴη οὕτε φύσει
jedem dem Gespräch diesem gut untersucht|haben|wir und auch sagten|wir, Tugend wohl wäre weder von|Natur
οὕτε διδακτόν, ἀλλὰ θεία μοίρα παραγιγνομένη ἄνευ νοῦ οἵς ἀν παραγίγνηται,
noch lehrbar, sonderngöttlicherAnteil|Schicksalhinzukommend|seiend ohne Verstandesdenen wohl hinzu|komme,

εἰ μή τις εἴη τοιοῦτος τῶν πολιτικῶν ἀνδρῶν οἷος καὶ ἄλλον ποιῆσαι πολιτικόν. εἰ wenn nicht jemand wäre solcher der politischen Männer wie und einen|anderer zu|machen politisch. wenn
δὲ εἴη, σχεδὸν ἂν τι οὗτος λέγοιτο τοιοῦτος ἐν τοῖς ζῶσιν οἷον ἔφη Ὄμηρος aber wäre, beinahe wohl etwas dieser würde|genannt|werden so|einer unter den Lebenden wie sagte Homer
ἐν τοῖς τεθνεῶσιν τὸν Τειρεσίαν εἶναι, λέγων περὶ αὐτοῦ, ὅτι οἷος πέπνυται τῶν ἐν ᾍιδου, in den Gestorbenen den Teiresias zu|sein, sagend über ihn, dass allein ist|besonnen der in Hades,
τοὶ δὲ σκιὰς ἀίσσουσι. ταύτὸν ἂν καὶ ἐνθάδε ὁ τοιοῦτος ὥσπερ παρὰ σκιὰς ἀληθὲς ἂν die aber Schatten schnellen. dasselbe wohl auch hier der solche gleichwie bei Schatten wahres wohl
πρᾶγμα εἴη πρὸς ἀρετήν. κάλλιστα [100b] δοκεῖς μοι λέγειν, ὡς Σώκρατες. ἐκ μὲν τοίνυν Ding wäre in|Bezug|auf Tugend. am|besten scheinst mir zu|sagen, o Sokrates. aus zwar nun|denn
τούτου τοῦ λογισμοῦ, ὡς Μένων, θείᾳ μοίρᾳ ἡμῖν φαίνεται παραγιγνομένη ἡ ἀρετὴ dieses des Überlegens, o Menon, göttlicher Anteil|Schicksal uns scheint hinzukommend|sei enddie Tugend
οἵς ἂν παραγίγνηται· τὸ δὲ σαφὲς περὶ αὐτοῦ εἰσόμεθα τότε, ὅταν πρὶν denen wohl hinzu|komme das aber klar über dieses werden|erfahren|wir dann, wenn|immer bevor
ῶτινι τρόπῳ τοῖς ἀνθρώποις παραγίγνεται ἀρετή, πρότερον ἐπιχειρήσωμεν αὐτὸ in|welcher|auch|immer Weise den Menschen hinzu|kommt Tugend, zuvor wollen|wir|versuchen es
καθ' αὐτὸν ζητεῖν τί ποτ' ἔστιν ἀρετή. νῦν δ' ἐμοὶ μὲν ὥρα ποιεῖναι, σὺ δὲ gemäß sich|selbst zu|suchen was denn ist Tugend. nun aber mir zwar Zeit irgendwo hinzu|gehen, du aber
ταῦτα ταῦτα ἄπερ αὐτὸς πέπεισαι πεῖθε καὶ τὸν ξένον τόνδε Ἀνυτον, ἵνα dieselben diese welche|gerade selbst bist|überzeugt überzeuge und den Gast|Fremden diesen Anytos, damit
πραότερος [100c] ἦ· ως ἐάν πείσῃς τοῦτον, ἔστιν ὅτι καὶ Αθηναίους ὄνήσεις. milder sei· so|dass wenn|immer mögest|überzeugen diesen, ist dass und Athener wirst|nützen.